



Practisch vertaalboek ten dienste van het onderwijs in de moderne talen

<https://hdl.handle.net/1874/236447>

*J. F. D. Compagnus
Tiel*

PRACTISCH VERTAALBOEK

ten dienste van het onderwijs in de
moderne talen,

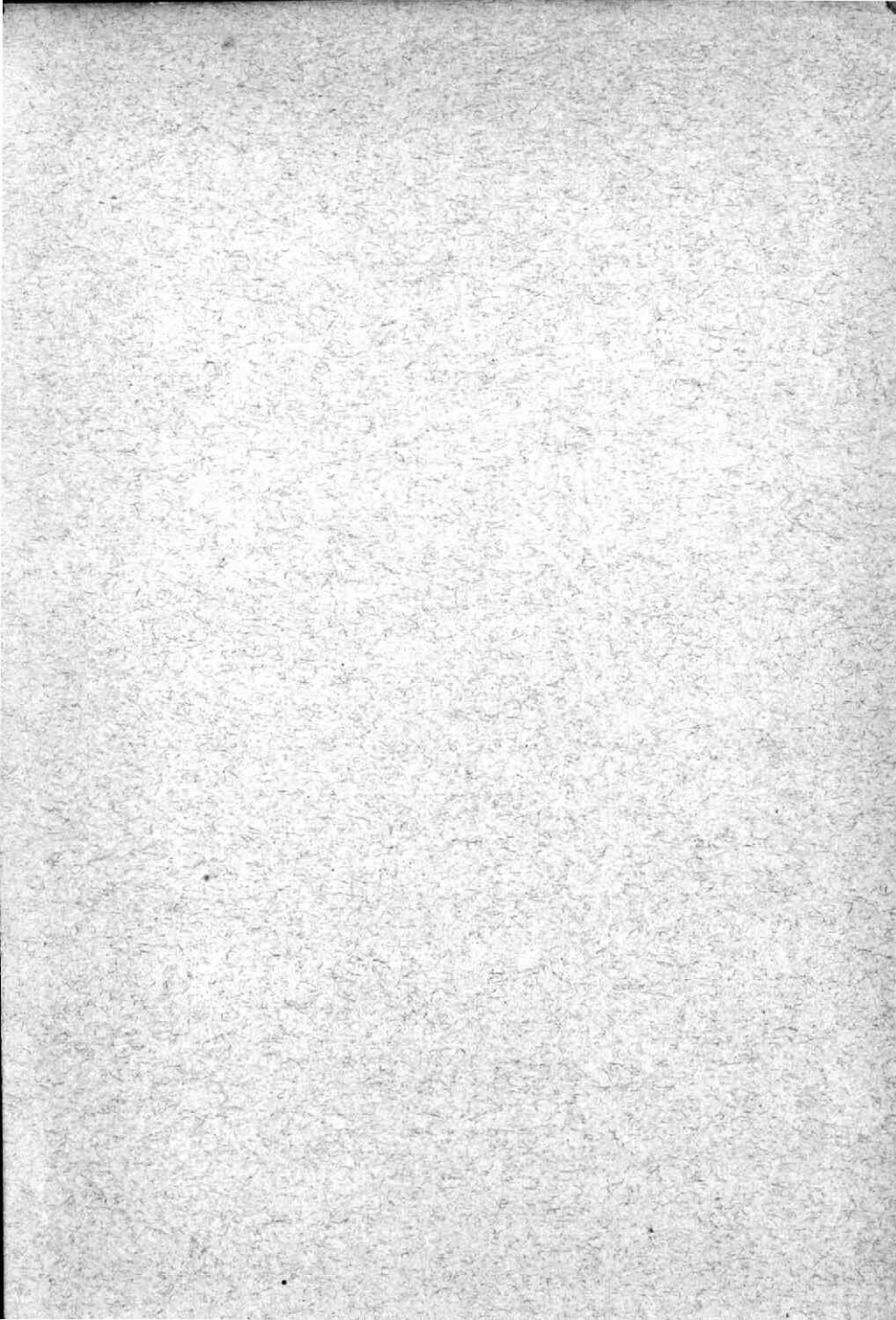
DOOR

S. F. KLEINBENTINK en A. VAN DISSEL.

**EERSTE DEELTJE.
FRANSCH E BRIEVEN.**

50 Cent.

D. MIJS. — TIEL. — 1893.



PRACTISCH VERTAALBOEK

ten dienste van het onderwijs in de
moderne talen,

DOOR

S. F. KLEINBENTINK en A. VAN DISSEL.

EERSTE DEELTJE.
FRANSCH E BRIEVEN.
O. F. M.
WIJCHENS



TIEL. — D. MIJS. — 1893.

VOORBERICHT.

Met het oog op de practische richting, die in den laatsten tijd het onderwijs in de moderne talen neemt, hebben wij gemeend, dat aan een werkje als het bijgaande een plaats op de school mag worden ingeruimd.

Door zijn inhoud onderscheidt zich dit vertaalboek van alle andere werkjes van dien aard: het is uitsluitend een practisch vertaalboek. De stof bepaalt zich tot particuliere brieven, koopmansbrieven, contracten enz. enz. De eigenaardige woorden, uitdrukkingen en zinswendingen zijn gespatieerd, en de vertaling er van is onder elken brief aangegeven.

Zullen deze brieven aan het doel beantwoorden, waarvoor wij ze hebben bestemd, dan achten wij het van belang, dat elke brief *schriftelijk* in het Nederlandsch worde vertaald, om na grondige behandeling en bestudeering weder in de vreemde taal te worden overgezet, opdat op die wijze de leerling zich het schrijven van een brief in de vreemde taal eigen make.

Dit werkje is in de eerste plaats bestemd voor Hoogere Burgerscholen met 3-jarigen cursus en verder voor al die Inrichtingen voor M. U. L. O., waar een practische richting van onderwijs wordt gehuldigd.

Voor opmerkingen van bevoegde zijde houden wij ons ten zeerste aanbevolen.

HELDER, Juni 1893.

De Schrijvers.

I. Lettres de Fête.

1. À un père.

Mon cher père,

C'est demain votre fête; je suis enchanté d'avoir une occasion de plus ¹⁾ de vous répéter que je vous respecte, que je vous aime tous les ans davantage. Permettez-moi donc de vous exprimer les vœux ²⁾ que je forme ³⁾ pour votre bonheur. Je n'ai en effet que des vœux, mon cher père, pour m'acquitter ⁴⁾ de tous les bienfaits dont vous m'avez comblé jusqu'aujourd'hui, mais du moins leur sincérité égale ⁵⁾ votre bonté pour moi. Puissiez-vous longtemps ⁶⁾ me guider ⁷⁾ par vos conseils et votre expérience! C'est là le vœu le plus ardent ⁸⁾ que forme en ce jour

Votre enfant reconnaissant.

1) Weer. 2) Gelukwensen. 3) Doe. 4) Vergelden.

5) Evenaart. 6) Moogt gij nog langen tijd. 7) Ter zijde staan.

8) Innig.

2. À une mère.

Ma bonne Maman,

J'aurais désiré bien ardemment de pouvoir vous témoigner de vive voix ¹⁾ tout ce que mon cœur renferme d'amour et de reconnaissance pour vous. C'eût été pour moi une

1) Mondeling.

joie bien douce ¹⁾ de pouvoir vous embrasser au jour de votre fête, mais puisque je ne puis jouir de ce bonheur, je vous ferai du moins parvenir ²⁾ l'expression sincère de mes vœux. Je vous souhaite donc une félicité sans mélange ³⁾, et je vous donne l'assurance d'y contribuer, autant qu'il me sera possible par mes efforts pour vous dédommager des sacrifices que vous vous imposez ⁴⁾ pour moi. C'est dans ⁵⁾ ces sentiments, ma bonne maman, que vous embrasse de tout son cœur

Votre enfant chéri ⁶⁾ et reconnaissant.

1) Groot. 2) Doen geworden, zenden. 3) Onvermengd.

4) Getroost. 5) Met. 6) Liefhebbend.

3. Réponse.

Mon cher fils,

Je te remercie beaucoup des bons vœux que tu as formés pour mon bonheur et ma santé. Mais la meilleure récompense de mes soins, ce sera toujours ta ferme volonté d'être un jour un homme de bien ¹⁾ et un membre utile de la société. Fais donc tous tes efforts pour orner ton esprit de connaissances utiles; cela te doit être ²⁾ aisé à ton âge; car il n'y a que ³⁾ le temps de l'adolescence ⁴⁾ où les soucis de la vie soient assez loins pour permettre à l'homme d'étudier avec une application soutenue ⁵⁾. Travaille donc sans cesse, ne fût-ce que ⁶⁾ pour contribuer au bonheur de ton père.

1) Rechtschapen man. 2) Vallen. 3) Slechts (in den tijd, enz.).

4) Jongelingsjaren. 5) Onafgebroken. 6) Al was 't alleen maar.

Je n'ai nulle envie de vivre aussi longtemps que tu le souhaites; mon unique désir est de vivre jusqu'au moment où tu peux être censé ¹⁾ être entré dans une bonne carrière. Adieu! Comment va ton ami? Dites-lui bien des choses de ma part ²⁾.

Ton père dévoué ³⁾.

1) Waarop men mag veronderstellen, dat gij.

2) Groet hem hartelijk van mij. 3) Toegenegen.

4. À un ami.

Mon cher ami,

Ton ami n'est pas assez ingrat pour ¹⁾ ne pas se rappeler quel jour tombe ta fête. Depuis plus d'un mois déjà je vois s'approcher avec un vif plaisir le moment où il m'est permis de t'exprimer les vœux que je forme pour ton bonheur. Crois bien que mon affection pour toi est en proportion ²⁾ des bontés que tu m'as toujours prodiguées ³⁾. J'espère y répondre en t'aimant davantage, si c'est possible. Reçois donc en témoignage de mon inaltérable ⁴⁾ amitié mes souhaits pour la nouvelle année que tu vas commencer; je te souhaite bien des retours ⁵⁾! Je te serre cordialement la main.

Ton ami.

1) Zoo ondankebaar, dat. 2) Gelijken tred houdt met.

3) In ruime mate bewezen. 4) Hecht, onvergankelijk.

5) Nog vaak beleven.

5. Réponse.

Mon cher ami,

Je te remercie de ta lettre affectueuse ¹⁾! Le vif intérêt dont elle fait preuve ²⁾, m'a rempli de joie, car il n'y a rien de plus doux que de recevoir le témoignage d'une sincère affection. Je n'ai pas besoin de te dire quel prix j'attache à ton amitié; je ferai mieux, car sous peu ³⁾, j'espère t'en donner une preuve convaincante. Le premier moment venu ⁴⁾ où il me sera permis de me dérober à ⁵⁾ mes affaires, je viendrai passer deux ou trois jours chez vous. Je me fais fête ⁶⁾ déjà de revoir de face à face l'ancien ami, de revivre ⁷⁾ ensemble le glorieux temps de notre jeunesse, et de nous raconter tout ce qui s'est passé depuis notre séparation. Adieu! Surtout ne t'alarme pas ⁸⁾ si un de ces jours ⁹⁾ tu te trouves face à face avec

Ton ami sincère.

1) Hartelijk. 2) Getuigt. 3) Binnen kort.

4) Het eerste het beste oogenblik. 5) Even uitbreken.

6) Ik stel er mij veel van voor, ik vlas er op. 7) Herdenken.

8) Schrik niet. 9) Over een dag of wat.

II. Lettres de bonne année.

1. À des parents.

Mes chers parents,

Voici venir une époque ¹⁾ où je me suis fait un devoir et une douce ²⁾ habitude de vous exprimer com-

1) Ziedaar weer een dag. 2) Aangenaam.

bien j'ai pour vous de sincère reconnaissance et de vive ¹⁾ affection. Croyez bien que je ne suis pas ingrat et que les bienfaits dont vous me comblez ne font qu' accroître l'affection que je vous porte ²⁾. Comme la plus grande satisfaction que je puisse vous causer, c'est de mériter par ma conduite votre constante sollicitude à mon égard ³⁾, je vous promets de faire tous mes efforts pour que vous n'ayez à me reprocher aucune négligence. Tels ⁴⁾ sont, mes chers parents, les vœux que je forme à l'approche de cette nouvelle année. Puisse Dieu les réaliser et vous accorder tout ce que mon cœur ne cessera de ⁵⁾ vous souhaiter. — Mon ami Ernest se joint à moi ⁶⁾ pour vous offrir l'expression de ses vœux pour votre bonne ⁷⁾ santé et pour votre bonheur.

Je suis, avec un respect affectueux,
Votre fils dévoué.

-
- 1) Innig. 2) Toedraag. 3) Zorg voor mij. 4) Dit. 5) Steeds.
6) Vraagt mij of ik. 7) Niet vertalen.
-

2. À une tante.

Ma chère tante,

J'aurais bien du plaisir à vous souhaiter de vive voix ¹⁾ la bonne année; mais, puisque cette fois il m'est impossible de le faire, je confie à ma plume, bien inhabile ²⁾ à les rendre, tous les vœux que je forme ³⁾ pour votre bonheur. Recevez donc, ma chère tante, mes souhaits pour l'année qui va commencer et croyez que dans mon cœur j'en fais

-
- 1) Zie 2. 2) Die echter niet bij machte is. 3) Zie 1.

mille fois plus que vous ne ¹⁾ pourriez le soupçonner d'après ²⁾ ce que je vous écris. Puisque je suis éloigné de vous en ce moment, et que je ne puis vous offrir de bouquet, laissez-moi du moins vous embrasser de tout mon cœur.

Je suis, avec une respectueuse affection,
Votre neveu dévoué.

1) Verklaar de ontkenning. 2) Naar aanleiding van.

3. À un ami.

Mon cher ami,

À cette époque de l'année où l'usage exige que des personnes souvent bien indifférentes l'une à l'autre, s'accablent ¹⁾ de compliments et de vœux de toutes sortes, il serait bien singulier ²⁾ que ³⁾ la véritable amitié fût muette ⁴⁾. Pour moi, j'avais hâte d'en finir avec ⁵⁾ toutes ces lettres, pour avoir le plaisir de t'écrire ces quelques ⁶⁾ mots, en souvenir de notre vieille affection. Tu me dispenseras facilement ⁷⁾, je pense, de t'adresser d'inutiles compliments; et, si pourtant il faut à toute force ⁸⁾, t'exprimer un vœu dans une lettre de bonne année, je forme celui de te serrer bientôt cordialement la main.

Ton ami.

1) Elkander overladen. 2) Gek, vreemd. 3) Als.

4) Niets van zich hooren liet; verklaar den Subjonctif.

5) Ik haastte mij om gedaan te krijgen. 6) Weinige.

7) In 't geheel niet van mij verlangen. 8) Volstrekt.

4. À un protecteur ¹⁾.*Monsieur,*

Je sais que les lettres du jour de l'an sont souvent ennuyeuses; mais, dussé-je ²⁾ être ennuyeux moi-même, je ne suivrai jamais à regret ³⁾ un usage qui me donne l'occasion de vous témoigner toute ma reconnaissance. Après tout ce que vous avez fait pour moi, vous devez penser qu'il ne se passe pas un seul jour où je ne me rappelle vos bienfaits et votre sollicitude ⁴⁾ bienveillante. Aussi c'est avec le plus vif plaisir que je profite de l'occasion que ce renouvellement de l'année ⁵⁾ me donne. Recevez donc, Monsieur, mes vœux ⁶⁾ pour votre bonheur et celui de votre honorable ⁷⁾ famille. C'est certes ⁸⁾ un bien faible témoignage de gratitude, mais j'espère que mes hommages ⁹⁾ vous seront du moins agréables, comme l'expression vraie des sentiments de celui qui se fait l'honneur ¹⁰⁾ de signer

Votre reconnaissant obligé.

1) Weldoener, beschermheer. 2) Al zou ik.

3) Altijd gaarne (nooit ongaarne). 4) Belangstelling.

5) Intrede van een nieuw jaar. 6) Zie blz. 5. 7) Geëerd.

8) Waarlijk, voorzeker. 9) Betuiging van eerbied.

10) De eer heeft.

5. Réponse.

Monsieur,

Mille grâces ¹⁾ de vos obligeants ²⁾ souhaits de bonne année; j'y suis extrêmement sensible, et je vous

1) Duizend maal dank. 2) Beleefd, welmeenend.

prie d'agréer ¹⁾ les vœux que je forme à mon tour pour votre conservation ²⁾ et votre parfait bonheur. Puissiez-vous jouir longtemps encore de la charge si honorable ³⁾ que vous remplissez. Conservez-moi ⁴⁾ votre bienveillante amitié et comptez ⁵⁾, Monsieur, que je serai empressé ⁶⁾ de saisir toutes les occasions qui se présenteront de vous servir. Agréez l'assurance de mon entier dévouement et de ma sincère amitié.

1) Willen aannemen. 2) Gezondheid, lang leven. 3) Eervol.

4) Schenk mij steeds, blijf mij schenken. 5) Wees verzekerd.

6) Zich beijveren.

III. Lettres de félicitation.

1. À un jeune homme qui vient d'être reçu ¹⁾ à un examen.

Mon cher ami,

J'ai appris avec beaucoup de plaisir ton admission à l'université de Leyde. Les bonnes études que tu as faites ne me laissaient aucun doute ²⁾ sur un heureux résultat; car, en définitive ³⁾, ce sont les hommes instruits ⁴⁾ qui parviennent. Je crois que, sauf ⁵⁾ de rares exceptions, on est jugé à peu près selon son mérite et que c'est aux jeunes gens laborieux qu'appartient l'avenir. Voilà pourquoi je te félicite bien sincèrement de ton admission,

1) Slagen. 2) Deden mij volstrekt niet twijfelen.

3) Ten slotte, welbeschouwd. 4) Knap. 5) Behalve.

dans la pensée ¹⁾ que ce premier succès sera pour toi un encouragement à continuer à suivre ²⁾ la voie pénible ³⁾, mais sûre et honorable, du travail et du devoir.

Crois à ma sincère amitié.

Ton ami.

1) Veronderstelling. 2) Voortdurend bewandelen. 3) Lastig.

2. À une personne qui vient d'être nommé à un emploi.

Monsieur,

J'ai appris avec un plaisir tout particulier ¹⁾ que la reine a récompensé vos services en vous nommant Chevalier de l'ordre d'Orange-Nassau et en vous conférant ²⁾ la même charge jadis remplie ³⁾ par Monsieur votre père. C'est une récompense qui était bien due ⁴⁾ à vos longs et sérieux travaux ⁵⁾, et l'administration ⁶⁾ n'a jamais fait un choix plus digne ⁷⁾ d'être universellement approuvé. Recevez donc, Monsieur, mes sincères félicitations, et veuillez croire que je prendrai toujours une part bien vive ⁸⁾ à tout ce qui vous concerne.

Agréez, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma considération très distinguée ⁹⁾.

1) Bijzonder groot. 2) Door aan u op te dragen. 3) Bekleed.
4) Rechtens toekwam. 5) Arbeid. 6) Bestuur.
7) Die meer verdient. 8) Levendig belang stellen in.
9) Bijzondere hoogachting.

3. À un convalescent ¹⁾.*Mon cher ami,*

C'est avec la plus sincère joie que j'apprends ta convalescence, et que je m'empresse de te présenter ²⁾ mes félicitations. Ne néglige rien de ce qui peut être favorable à ton entière guérison afin d'éviter le danger d'une rechute ³⁾. Surtout renonce à tout travail intellectuel ⁴⁾; la contention de l'esprit étant très dangereuse après une sévère maladie. Crois-en ⁵⁾ ton ami: dès que tu seras assez fort pour aller en voiture ⁶⁾, tu viendras t'installer ⁷⁾ dans ma villa pour y jouir de l'air de campagne. J'ai fait faire tous les préparatifs que nécessite ⁸⁾ un séjour prolongé. Je suis certain qu'il n'y a qu'un remède qui puisse ⁹⁾ achever ta guérison: c'est la douce tranquillité de la vie champêtre. Je compte sur toi et je n'accepte point de refus ¹⁰⁾.

Ton ami.

1) Herstellende zieke. 2) Aanbieden. 3) Weer instorten.

4) Hersenarbeid. 5) Geloof, wat ik je zeg. 6) Rijden.

7) Intrek nemen. 8) Vereischt worden door.

9) Verklaar den Subjonctif. 10) Ik wil van geen *neen* hooren.

4. Réponse.

Mon cher ami,

Le sincère intérêt dont ta lettre fait preuve ¹⁾ m'a fait du bien, et renforce, si c'est possible, notre vieille amitié.

1) Getuigt.

À l'heure qu'il est ¹⁾, je me suis remis entièrement; c'est presque un miracle, car les plus savants médecins m'avaient condamné ²⁾; ou du moins ils désespéraient de ma guérison. Cela me fait souvent craindre une rechute ³⁾. Une grande lassitude, tant de l'esprit que du corps, ne me permet pas encore de songer aux affaires; mais par les soins ⁴⁾ excellents de ma bonne sœur, j'espère recouvrer bientôt toutes mes forces.

Je suis encore trop faible pour pouvoir t'écrire au long ⁵⁾; ce sera pour une autre fois, quand j'aurai fixé le jour où je pourrai m'installer dans ta charmante villa.

Ton ami dévoué.

1) Op 't oogenblik. 2) Opgegeven.

3) Dat ik weer zal instorten. 4) Verpleging. 5) Uitvoerig.

IV. Lettres de remerciement.

1. Pour remercier d'un service rendu.

Monsieur,

Après le service que vous venez ¹⁾ de rendre je n'ai qu'une crainte, c'est ²⁾ de ne pouvoir jamais me montrer assez reconnaissant. Je sais que la bonté de votre caractère vous engage ³⁾ seule à rendre service, et que vous agissez ainsi sans en espérer le moindre retour ⁴⁾. Cependant j'espère que vous ne dédaignerez pas les témoignages de

1) Vóór eenigen tijd. 2) Namelijk, dat ik.

3) Aanspoort. 4) Belooning.

reconnaissance d'un homme ¹⁾ qui ne craint rien tant que de passer pour un ingrat, et désire par-dessus tout pouvoir vous prouver tout son dévouement ²⁾. Tels ³⁾ sont, Monsieur, les sentiments dans lesquels je vous écris ces quelques ⁴⁾ mots, comme une bien froide ⁵⁾ expression de mes pensées.

Agréez, Monsieur,

l'assurance de mon profond respect.

1) Iemand. 2) Genegenheid. 3) Dit. 4) Weinige.

5) Gebrekkig, zeer onvoldoend.

2. Pour remercier d'un prêt d'argent.

Monsieur,

Vous m'avez rendu un service que je n'oublierai pas, en consentant à me prêter la somme dont j'avais besoin. Je sais trop ¹⁾ combien ²⁾ la véritable générosité est rare, pour ³⁾ ne pas être extrêmement sensible à votre bonté pour moi. C'est à vous que je dois, Monsieur, d'avoir pu arriver ⁴⁾ sans trop de gêne ⁵⁾ à une position plus favorable; je voudrais que vous fussiez bien persuadé de la reconnaissance de votre obligé ⁶⁾, et que vous n'hésitassiez pas, si je puis vous être utile ⁷⁾ en quelque ⁸⁾ circonstance, à vous adresser à un homme ⁹⁾ qui conservera toute sa vie le souvenir de vos bons procédés ¹⁰⁾.

Je suis avec respect, Monsieur,

Votre très humble et très dévoué serviteur.

1) Maar al te goed. 2) Hoe. 3) Dan dat.

4) Bereiken, verkrijgen. 5) Met betrekkelijk weinig moeite.

6) Dengene, dien gij verplicht hebt. 7) Van dienst.

8) Een of ander. 9) Iemand, dengene. 10) Handelwijze.

3. A une personne dont on a reçu l'hospitalité.

Mon cher Monsieur,

Il y a longtemps que je voulais vous écrire. J'ai été bien occupé ¹⁾ depuis trois mois; j'ai trouvé beaucoup d'affaires arriérées ²⁾, et j'ai voulu me mettre au courant ³⁾. Ne croyez pas pour cela ⁴⁾ que j'aie ⁵⁾ oublié l'accueil vraiment aimable et amical que j'ai reçu de vous pendant mon séjour à Amsterdam; mon cœur en est encore plein et ma reconnaissance en sera éternelle. Vous pouvez être persuadé que plus d'une fois nous avons causé de vous et de votre excellente épouse; ma fille et ma soeur trouvent un véritable plaisir à se rappeler les moments qu'elles ont passés avec vous et elles vous remercient de tout ce que vous avez fait pour nous.

Mes hommages ⁶⁾ respectueux à Madame D., mes amitiés ⁶⁾ sincères à notre ami L. et mille salutations ⁶⁾ amicales pour vous.

-
- 1) Druk. 2) Achterstallig. 3) Op de hoogte stellen. 4) Daarom.
5) Verklaar den Subjonctif. 6) Groeten.

V. Lettres de faire part.

1. Invitation à une noce.

Mon cher ami,

Je vois d'ici ¹⁾ ta surprise, quand tu liras dans la présente ²⁾ qu'enfin une femme a triomphé de mon goût prononcé ³⁾ pour le célibat. Je me suis engagé il y a

-
- 1) In mijn gedachten. 2) Deze letteren. 3) Verklaarde neiging.
PRACTISCH VERTAALBOEK I. 2

quelques jours, hier nous avons célébré les fiançailles et le mariage doit ¹⁾ se faire ²⁾ dans trois semaines. Tu vois, je n'y vais pas par quatre chemins ³⁾.

Tu ne connais pas encore ma fiancée, mais je ne la nomme pas. Je veux que tu fasses connaissance avec elle le jour du mariage, car il va sans dire que tu seras de ⁴⁾ la noce. Peut-être la curiosité te décidera à venir quelques jours plus tôt, dont je te saurais infiniment gré ⁵⁾ Le mariage se fera mardi dans trois semaines d'ici.

Il me tarde ⁶⁾ d'avoir de tes nouvelles ⁷⁾ et de savoir quel jour tu comptes ⁸⁾ venir. Pourvu que tu ne t'excuses pas, j'en serais au désespoir. Je te serre cordialement la main.

1) Zal. 2) Voltrokken worden. 3) Ik laat er geen gras over groeien.

4) Bij. 5) Wat ik heel aardig van je zou vinden.

6) Ik ben erg verlangend. 7) Om iets van je te hooren. 8) Denkt.

2. Réponse.

Mon cher ami,

Je n'ai pas besoin de vous dire, que j'ouvrais ¹⁾ de grands yeux en apprenant que sous peu ²⁾ tu seras un heureux époux, toi, l'ennemi déclaré des femmes! Tout étonné que je suis, je ne dois pas manquer de ³⁾ te faire parvenir mes sincères vœux pour ton bonheur. Ton amicale invitation à la noce me causait un véritable plaisir, et incontinent ⁴⁾ je me décidai à l'accepter, mais voilà qu'arrive ⁵⁾ une lettre qui me prévient que ma mère est

1) Opzetten. 2) Binnenkort. 3) In gebreke blijven, verzuimen.

4) Onverwijd. 5) Daar komt juist.

tombée dangereusement malade. Tu comprends que je dois me rendre auprès d'elle sans délai. C'est à regret ¹⁾ que je renonce ²⁾ au plaisir de célébrer tes noces, mais je compte me rattraper ³⁾ en venant te voir un de ces jours. A un égard cet échange sera à mon avantage, car j'espère bien alors te garder ⁴⁾ entièrement pour moi.

Ton ami dévoué.

1) Tot mijn leedwezen. 2) Zich ontfeggen.

3) Schade weer inhalen. 4) In beslag nemen.

3. Lettre d'un Voyageur.

Mon cher oncle,

Quoique, le jour de mon départ, je vous aie promis de ne pas tarder de vous donner de mes nouvelles ¹⁾, il s'est déjà passé plusieurs semaines, sans que j'aie pu tenir ma promesse. À présent que je viens d'arriver au métropole, je ne veux plus différer d'un moment de vous donner ces quelques ²⁾ détails sur mon voyage. Déjà à Leipzig et puis à Frankfort, j'avais voulu vous écrire; mais vous ne sauriez ³⁾ croire combien le temps passe vite, quand on fait des séjours de peu de durée dans de grandes villes, et qu'on doit y faire plusieurs courses ⁴⁾. Dans les deux villes j'ai eu à peine le temps de faire les commissions les plus urgentes ⁵⁾. Dans la vieille et vénérable ville de Frankfort mon séjour n'a pas dépassé ⁶⁾ quatre jours. J'avais plusieurs lettres de recommandation pour cette ville, mais nullepart je n'ai trouvé un plus affectueux accueil que

1) Van mij te laten hooren. 2) Weinige. 3) Zoudt kunnen.

4) Booschappen. 5) Allernoodigste. 6) Niet langer geduurd dan.

chez les Hermann. Voilà des gens d'une hospitalité parfaite ! Auprès d'eux on se sent chez soi comme dans le cercle de ses amis. Tous les membres de cette digne famille font tout leur possible pour plaire à leur hôte. M. Hermann qui a parcouru ¹⁾ une grande partie de l'Europe a rapporté de ses voyages un grand fonds de connaissances utiles et agréables. Il m'accueillit avec une politesse tout à fait ²⁾ amicale, et dès ³⁾ notre première conversation il me fit l'honneur de m'inviter à dîner. Sa femme entend à merveille l'art difficile de causer agréablement de toutes choses sans jamais ennuyer les convives, et de sorte que tout le monde est obligé de prendre part à la conversation. Pendant le dîner on projetait ⁴⁾ une petite excursion à Wilhemsbade près Hanau, et j'eus le plaisir d'être de la partie.

Mes compagnons de voyage pendant le trajet de Hanau à Frankfort n'étaient guère ⁵⁾ agréables: ce furent deux négociants qui ne cessaient de parler affaires ⁶⁾. En revanche ⁷⁾, dès Frankfort j'eus des compagnons d'autant plus agréables: un étudiant qui se rendait à Heidelberg, et deux marchands d'une nationalité bien différente; l'un venant du nord de la Russie, l'autre de l'Italie méridionale. L'Italien était très loquace comme le ⁸⁾ sont la plupart de ses compatriotes; le peu que je sais en fait ⁹⁾ d'italien me fut très utile ¹⁰⁾. À cause ¹¹⁾ du Russe nous nous servions de la langue française, que nous parlions tous assez couramment, de sorte que j'ai appris bien des choses intéressantes sur les mœurs et le commerce en Russie et en Italie.

1) Doorreisd. 2) Echt. 3) Reeds bij. 4) Op het touw zetten.

5) Niet bijzonder. 6) Over zaken spreken. 7) Daarentegen.

8) Onvertaald. 9) Van. 10) (Kwam mij zeer) van pas.

11) Ter wille van.

Dans huit jours je vous promets d'expédier une seconde lettre. Adieu, mon cher oncle! Vous ferez mes compliments à tous ceux qui vous demandent de mes nouvelles ¹⁾.

Tout à vous

1) Naar mij vragen.

Votre neveu.

4. À un instituteur sur la maladie d'un élève.

Monsieur,

Jeudi passé mon fils se préparait à aller à l'école, quand il se sentit tout à coup indisposé, et, depuis, la maladie s'est tellement aggravée qu'il doit garder le lit ¹⁾. Je crains fort que la convalescence ne soit bien longue ²⁾, si nous sommes assez heureux de le conserver en vie. Le médecin, il est vrai, nous assure qu'il aura recouvré sa santé d'ici à ³⁾ quinze jours; mais je ne saurais être de son avis ⁴⁾, vu que ⁵⁾ l'état du malade empire de jour en jour malgré tous les soins que lui donnent le médecin et ses parents.

J'ai cru vous devoir cette lettre, à vous qui avez toujours fait preuve d'un vif intérêt en tout ce qui concerne mon fils.

Votre dévoué.

1) Te bed blijven. 2) Lang zal duren. 3) Vandaag over.

4) Ik kan het onmogelijk met hem eens zijn. 5) Aangezien.

5. Pour faire part d'un cas de décès ¹⁾.

Monsieur et cher ami,

Un malheur irréparable vient de me frapper; hier matin à huit heures mon bien-aimé fils est mort d'une fatale maladie, dont ni notre amour ni nos soins n'ont pu arrêter les progrès ²⁾. Déjà demain on va enterrer avec lui tout l'espoir, toutes les jouissances de ma vieillesse. S'il vous est possible, mon ami, venez me voir un de ces jours ³⁾, car jamais de ma vie je n'ai eu tellement besoin d'amitié et de sympathie.

Ah! s'il est douloureux de voir s'en aller les jeunes enfants, comment exprimer le désespoir où me plonge la perte d'un fils unique à la fleur ⁴⁾ de son âge!

Dieu vous préserve d'une telle épreuve! Venez voir au plus tôt ⁵⁾

Votre sincère ami.

1) Sterfgeval. 2) Den loop stuiten. 3) Dezer dagen.

4) In den bloei. 5) Zoo spoedig mogelijk.

VI. Lettres de demandes.

1. Pour emprunter de l'argent.

Monsieur et cher Lefèvre,

L'intérêt et la bienveillance dont vous m'avez toujours honoré me font prendre la liberté de m'adresser à vous dans les circonstances difficiles où je me trouve. J'aurais besoin

d'une somme de 1,500 francs pour me tirer d'un mauvais pas¹⁾, et je ne vois pas le moyen²⁾ de l'emprunter à un homme d'affaires³⁾, parce que je ne saurais⁴⁾ offrir des garanties matérielles⁵⁾ suffisantes; il n'y a qu'un ami qui puisse⁶⁾ avoir assez de confiance en moi pour me prêter cet argent. Je vous avoue que ce n'est pas sans hésitation que je me suis permis⁷⁾ de recourir à votre obligeance⁸⁾; j'ai craint un instant que mon amitié ne vous parût à l'avenir l'effet d'un calcul égoïste⁹⁾; toutefois je ne me suis pas arrêté à ce scrupule¹⁰⁾, et j'espère que vous ne cesserez jamais de croire à la sincérité de ma sympathie déjà vieille, qui a pris naissance¹¹⁾, vous le savez, à une époque où je ne prévoyais pas devoir un jour réclamer¹²⁾ de vous un service pécuniaire¹³⁾. J'ose donc vous prier, Monsieur, de me faire parvenir¹⁴⁾ la somme qui me serait nécessaire, et que suivant toute probabilité, je vous rendrais dans quelques mois. D'ailleurs, quelque résolution qu'il vous convienne¹⁵⁾ de prendre à cet égard, elle ne pourra altérer en rien¹⁶⁾ les sentiments avec lesquels

Je suis, Monsieur et cher Lefèvre,
Votre dévoué serviteur.

1) Om uit een groote verlegenheid te geraken.

2) Ik zie geen kans. 3) Geldschieder, zaakwaarnemer 4) Kan.

5) Onderpand in eigendommen. 6) Verklaar den Subjonctif.

7) De vrijheid genomen.

8) Een beroep te doen op uw dienstvaardigheid.

9) Berekening uit eigenbelang.

10) Ik heb mij door dien schroom niet laten weerhouden.

11) Ontstaan is. 12) Vragen. 13) Geldelijk, financieel.

14) Te doen toekomen. 15) Gelieft, goedvinden zult.

16) In geenerlei opzicht, volstrekt niet.

2. Réponse.

Monsieur et cher Lemaître,

Je regrette beaucoup ¹⁾ de ne pouvoir mieux répondre à ²⁾ la confiance que vous me témoignez; mais croyez-en ma parole, il me serait absolument impossible d'acquiescer à ³⁾ votre demande et c'est un véritable chagrin pour moi ⁴⁾ de vous savoir ⁵⁾ dans une gêne momentanée ⁶⁾, sans que je puisse vous aider à en sortir. Peut-être notre ami commun, M. Lebel, est-il dans une situation pécuniaire ⁷⁾ plus favorable; rien ne vous empêcherait de faire une tentative ⁸⁾ de ce côté. Mais d'ailleurs je dois vous prévenir ⁹⁾ que c'est actuellement ¹⁰⁾ une chose plus difficile que vous ne ¹¹⁾ supposez, de trouver à emprunter ¹²⁾ de l'argent; les personnes mêmes ¹³⁾ qui offrent toutes les garanties de solvabilité ¹⁴⁾ désirables sont quelquefois embarrassées à ce sujet ¹⁵⁾. La raison en est que tout le monde engage ¹⁶⁾ ses capitaux dans les nombreuses spéculations qui s'opèrent ¹⁷⁾ aujourd'hui, et veut décupler sa fortune au risque de la perdre tout à fait.

Quoi qu'il en soit ¹⁸⁾, mon cher Lemaître, si jamais il se présente pour moi une occasion où je puisse ¹⁹⁾ vous

1) Het spijt mij zeer. 2) Beantwoorden. 3) Inwilligen.

4) Het doet mij oprecht leed. 5) Te weten, dat gij.

6) Tijdelijke verlegenheid. 7) Zie blz. 23. 8) Posing.

9) Vooraf zeggen. 10) Tegenwoordig. 11) Verklaar de ontkenning.

12) Te leen te krijgen. 13) Zelfs. 14) Waarborgen van soliditeit.

15) Hebben daar moeite mee. 16) Steekt.

17) Oppericht worden, tot stand komen. 18) Hoe het ook zij.

19) Verklaar den Subjonctif.

être utile ¹⁾, je vous donnerai la preuve de ma bonne volonté à cet égard ²⁾; j'espère que vous n'en doutez pas, et que vous m'estimez toujours un de vos meilleurs amis.

Votre affectionné

Lefèvre.

1) Van dienst. 2) In dat opzicht.

3. Pour demander un emploi.

A monsieur le chef de l'exploitation du chemin
de fer du Nord.

Monsieur,

Je prends la liberté de solliciter de votre bienveillance la fonction de chef de station dans votre compagnie. Les études que j'ai faites, l'expérience que j'ai acquise dans diverses administrations où j'ai été employé ¹⁾, me font espérer que vous me jugerez ²⁾ capable de remplir l'emploi pour lequel je me présente. Cependant, si la place que j'ai l'honneur de vous demander n'était pas vacante, et qu'il me fallût ³⁾ remplir un emploi inférieur avant d'y parvenir ⁴⁾, je l'accepterais provisoirement dans la pensée ⁵⁾ que l'administration, satisfaite de mes services, m'accordera par la suite ⁶⁾ la fonction de chef de station.

Je puis fournir un cautionnement ⁷⁾ de 1200 francs et je vous transmets les certificats de moralité ⁸⁾ et de

1) In betrekking geweest ben. 2) Achten.

3) Verklaar den Subjonctif. 4) Voordat ik die krijgen kan.

5) In de veronderstelling. 6) Later, in 't vervolg.

7) Borg stellen. 8) Zedelijk gedrag.

bonne conduite délivrés ¹⁾ tant ²⁾ par le maire de ma commune que par les administrations dans lesquelles j'ai servi.

Je suis, monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

1) Afgegeven. 2) Zoowel.

4. Pour demander à rentrer dans ¹⁾ un emploi dont on a été destitué.

À Monsieur le Président de la République.

Monsieur le Président de la République,

Percepteur depuis dix ans à H.- (Nord) je viens d'être destitué ²⁾, sans que rien ³⁾ dans ma conduite ait pu me faire craindre un traitement aussi rigoureux. Monsieur le ministre des finances a été sans doute trompé par de faux rapports, car j'ai la conscience ⁴⁾ d'avoir rempli scrupuleusement les devoirs de ma charge; et c'est cette conviction qui m'engage à ⁵⁾ m'adresser directement au Chef de l'État, dans l'espérance qu'il daignera ⁶⁾ faire prendre ⁷⁾ de nouveaux renseignements sur les causes qui ont amené ⁸⁾ ma destitution. Sous un gouvernement sage, un homme dont les actes sont sans reproche ⁹⁾ ne peut se voir arbitrairement enlever son honneur et ses moyens d'existence; aussi ¹⁰⁾ ai-je pleine confiance dans les résultats de l'enquête que je vous supplie d'ordonner à mon

1) Terugkrijgen. 2) Ontslagen.

3) Iets; waarom niet *quelque chose*? 4) Overtuiging.

5) Doet besluiten. 6) Zoo goed zal zijn. 7) Inwinnen.

8) Veroorzaakt. 9) Onberispelijk. 10) Dan ook.

égard ¹⁾), et je suis d'avance plein de reconnaissance pour la bienveillante justice qui voudra bien prendre en considération mes services et me faire réintégrer ²⁾) dans ma charge.

Je suis avec le plus profond respect,
Monsieur le Président de la République,
Votre très humble et très obéissant serviteur.

1) Omtrent mij. 2) Herstellen.

5. À un curé pour demander des renseignements.

Monsieur le curé,

La demoiselle Marie-Angélique Cordet s'est présentée chez moi il y a quelques jours pour entrer à mon service en qualité de ¹⁾) bonne d'enfant. Comme elle a habité jusqu'à présent votre paroisse, je prends la liberté de vous demander des renseignements circonstanciés ²⁾) tant sur elle que sur sa famille. Vous comprenez aisément ³⁾), Monsieur le curé, que je tiens à ⁴⁾) ne laisser s'introduire dans ma maison qu'une personne d'une probité certaine ⁵⁾) et d'une moralité sévère, surtout quand, par la nature de ses fonctions ⁶⁾), elle sera en rapports perpétuels ⁷⁾) avec de jeunes enfants. Je vous serai donc très reconnaissant si vous voulez bien m'informer de tout ce qui parviendra à votre connaissance ⁸⁾) sur le compte ⁹⁾) de cette jeune fille ¹⁰⁾). Je désire par-

1) Als. 2) Uitvoerige. 3) U begrijpt zeker.

4) Dat ik er op sta. 5) Beproefde eerlijkheid.

6) De aard van haar werkkring. 7) In voortdurende aanraking.

8) Wat u ter ooren komt. 9) Aangaande. 10) Meisje.

ticulièrement savoir par ¹⁾ quel motif elle a quitté sa commune pour venir à Paris.

J'abuse peut-être de votre bonté en réclamant de vous ce service; mais mettez-vous un instant à ma place, et je suis certain que vous trouverez excusable de ma part tout le souci que je vous donne. Agréez ²⁾ d'avance mes très sincères remerciements.

Je suis, avec respect,

Monsieur le curé,

Votre très humble serviteur.

1) Om. 2) Ontvang.

VII. Lettres de recommandation.

1. À un marchand.

Monsieur,

Pour obliger ¹⁾ un de nos amis, nous prenons la liberté de remettre la présente ²⁾ à son fils, Monsieur J. Legrand, de notre ville, qui a été envoyé par son père à Paris pour y apprendre le commerce et se perfectionner dans la langue française, et qui désirerait se placer ³⁾ dans une bonne maison où il pourrait compléter ses connaissances commerciales. Nous sollicitons en sa faveur ⁴⁾ votre obligeance accoutumée; nous vous saurions infiniment gré ⁵⁾, si vous pouviez le placer ou, peut-être même, le faire travailler ⁶⁾ dans vos bureaux. Persuadés que vous

1) Dienst bewijzen. 2) Deze letteren.

3) Zou gaarne geplaatst worden. 4) Te zijnen behoeve.

5) Zouden ons zeer verplicht rekenen.

6) Aan het werk zetten, werk verschaffen.

ferez tout ce qui dépendra de vous pour répondre à nos désirs, nous vous en remercions à l'avance ¹⁾, et vous offrons nos services en pareille ou toute autre circonstance.

Recevez, en attendant, l'expression de notre parfaite considération.

1) Bij voorbaat.

2. Pour recommander une personne qui cherche un emploi.

Monsieur,

J'ai eu l'occasion de connaître ¹⁾ M. Lemaitre, qui a été longtemps employé ²⁾ chez M. X. comme commis. Je me fais un véritable plaisir de vous l'adresser ³⁾; car ce jeune homme, par sa bonne conduite, ses manières convenables ⁴⁾ et polies, sa probité, avait su se concilier ⁵⁾ ici l'intérêt de ceux que son emploi mettait en relation avec lui. Une heure de conversation avec lui vous en dira plus en sa faveur que je ne ⁶⁾ pourrais vous en écrire; et s'il a voulu que je lui donnasse une lettre pour vous, assurément il n'en avait pas besoin. Il a déjà l'honneur d'être connu de ⁷⁾ vous, et, cela étant ⁸⁾, je vous crois tout persuadé qu'il n'est pas indigne des marques ⁹⁾ de votre bonté; c'est certainement une bonne acquisition ¹⁰⁾ que vous ferez en l'acceptant ¹¹⁾ dans votre maison ¹²⁾.

Agréez, Monsieur, l'assurance
de ma considération la plus distinguée.

1) Leeren kennen. 2) In betrekking. 3) Aanbevelen. 4) Net.

5) Verwerven. 6) Verklaar de ontkenning. 7) Aan, bij.

8) Om die reden. 9) Bewijzen. 10) Aanwinst. 11) Opnemen.

12) Zaak.

VIII. Lettres de réclamation.

1. Pour réclamer une somme due.

Monsieur,

Je vous demande bien pardon de vous rappeler une petite obligation que vous avez contractée ¹⁾ envers moi il y environ huit mois; mais les circonstances me forcent à faire rentrer ²⁾ mes créances ³⁾, afin d'être en état moi-même d'effectuer ⁴⁾ divers paiements. Vous me feriez donc plaisir de m'indiquer à quelle époque il vous serait possible de me rembourser ⁵⁾ les 350 francs que vous me devez. J'attendrai le terme ⁶⁾ que vous voudrez bien fixer vous-même, pourvu qu'il ne soit pas trop éloigné ⁷⁾. Je regrette beaucoup, monsieur, d'être contraint de vous presser ⁸⁾ ainsi, mais je vous répète que je ne suis pas libre ⁹⁾ d'agir autrement.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec la plus grande considération ¹⁰⁾,

Votre très dévoué serviteur.

1) Aangegaan. 2) Innen. 3) Schuldvorderingen.

4) Doen, bewerkstelligen. 5) Terugbetalen. 6) Termijn.

7) Niet te lang genomen wordt. 8) Manen, aandringen bij.

9) Het niet in mijn macht staat. 10) Achtting.

2. Réponse.

Monsieur,

Je dois, avant tout ¹⁾, vous remercier d'avoir bien voulu attendre jusqu'aujourd'hui pour me réclamer le paye-

1) In de eerste plaats.

ment d'une dette que vous étiez en droit d'exiger plus tôt; les procédés ¹⁾ pleins de bienveillance que vous employez à mon égard ²⁾ m'engagent à vous parler avec la plus entière ³⁾ franchise. Je suis actuellement ⁴⁾ dans une situation assez gênée ⁵⁾, et je ne puis guère vous promettre d'une manière certaine le remboursement ⁶⁾ des 350 francs en question ⁷⁾ avant un an d'ici ⁸⁾. Mais, d'un autre côté ⁹⁾, je m'engage formellement ¹⁰⁾ à ne pas dépasser ¹¹⁾ cette limite ¹²⁾. J'espère que vous consentirez à m'accorder le délai que j'attends de votre obligeance ¹³⁾, et dans cette pensée ¹⁴⁾,

Je suis avec respect, Monsieur,

Votre très obéissant serviteur.

-
- 1) Handelwijze. 2) Zie blz. 27. 3) Grootste. 4) Op 't oogenblik.
 5) Tamelijk slecht bij kas. 6) Terugbetaling. 7) Bewuste.
 8) Heden (over een jaar). 9) Daartegenover. 10) Stellig.
 11) Overschrijden. 12) Termijn. 13) Bereidwilligheid.
 14) Zie blz. 25.
-

3. Autre lettre d'un créancier à son débiteur.

Monsieur,

Vous devez ¹⁾ comprendre que j'ai usé à votre égard de toute la modération imaginable ²⁾. Il y a très longtemps, comme vous le ³⁾ savez, que j'attends le remboursement ⁴⁾ de la somme qui m'est due ⁵⁾, sans que je puisse prévoir jusqu'à quand il vous plaira ⁶⁾ d'éluder ainsi vos engagements ⁷⁾; vous m'avez fait promesses sur

-
- 1) Zult. 2) Dat ik alle mogelijke geduld met u gehad heb.
 3) Onvertaald. 4) Terugbetaling. 5) Die ik te vorderen heb.
 6) Gij goed zult vinden. 7) Verplichtingen.

promesses, demandé délais sur délais. Actuellement ¹⁾, Monsieur, je vous le demande, que feriez-vous à ma place? Puis-je encore ajouter quelque confiance à vos paroles? Il me faudrait pour cela une crédulité par trop robuste. Mais enfin je veux pousser la patience jusqu'à ses dernières limites ²⁾. Je vous accorde donc encore un nouveau délai d'un mois; non pas ³⁾, à vous dire vrai ⁴⁾, que j'espère être payé dans un mois plus qu'aujourd'hui, mais afin de vous donner une dernière preuve de ma bonne volonté, et je puis ⁵⁾ le dire, de ma complaisance ⁶⁾. Passé ce terme ⁷⁾, je vous en ⁸⁾ avertis sans détour, j'emploierai la voie judiciaire ⁹⁾, et c'est à vous-même, Monsieur, qu'il faudra vous en prendre ¹⁰⁾ de m'avoir réduit ¹¹⁾ à cette extrémité: je veux bien admettre, puisque vous l'affirmez, que vous vous êtes trouvé dans des circonstances malheureuses, et qu'il vous est arrivé des accidents ¹²⁾ imprévus. C'est avec peine que j'aurai recours ¹³⁾ contre vous à des moyens de rigueur ¹⁴⁾; mais d'un autre côté, il m'est impossible d'ajourner le recouvrement ¹⁵⁾ d'aucune de mes créances sans m'exposer ¹⁶⁾ moi-même à manquer à mes obligations.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,
Votre très humble et très obéissant serviteur.

-
- 1) Maar nu. 2) Tot het alleruiterste. 3) Volstrekt niet.
4) Om de waarheid te zeggen. 5) Mag. 6) Inschikkelijkheid.
7) Na dien termijn. 8) Onvertaald.
9) Tot gerechtelijke vervolging overgaan. 10) Wijten.
11) Gebracht. 12) Rampen. 13) Mijn toevlucht nemen.
14) Dwangmaatregelen. 15) Invordering.
16) Zich aan het gevaar blootstellen.
-

4. Réponse.

Monsieur,

Je reconnais volontiers que vous avez apporté dans vos relations avec moi beaucoup de bienveillance et de modération ¹⁾; j'accepte avec reconnaissance le nouveau délai que vous voulez bien ²⁾ m'accorder, et je ferai tous mes efforts ³⁾ pour ne pas le laisser passer sans vous avoir rendu les 800 francs que je vous dois; mais du moins, Monsieur, soyez bien convaincu que si je ne l'ai fait jusqu'ici, malgré les promesses positives que je vous en avais données, ce n'est pas par oubli ou négligence, mais bien, parce que ma position pécuniaire ⁴⁾ ne me l'a nullement permis. Croyez, Monsieur, à la sincérité des regrets ⁵⁾ que j'éprouve de vous avoir causé tant de désagréments, et ne me regardez pas comme indigne de votre estime, parce que le malheur m'a forcé à manquer à ⁶⁾ mes engagements.

Je suis avec respect, Monsieur,
Votre très humble et très obéissant serviteur.

1) Dat gij te mijnen opzichte zeer welwillend en geduldig geweest zijt.

2) Zoo goed zijt. 3) Zal al mijn krachten inspannen.

4) Financieele omstandigheden. 5) Spijt.

6) Niet naleven, niet nakomen, verzaken.

IX. Lettres Commerciales.

A. CIRCULAIRES.

1. Avis de la fondation d'une maison de commerce.

Messieurs,

Après avoir travaillé quinze années dans les meilleures maisons de Marseille, et en dernier lieu ¹⁾, chez M. M. Legrand, je viens, avec leur assentiment et sous leurs auspices ²⁾, de fonder une maison de commerce. Je me propose d'y faire spécialement le commerce de toutes les provenances ³⁾ de nos colonies. La connaissance approfondie ⁴⁾ de ces marchandises, que je crois avoir acquise, des capitaux suffisants, et la ferme résolution de mettre le plus grand soin ⁵⁾ dans les rapports avec mes correspondants ⁶⁾, m'inspirent la confiance de vous adresser l'offre ⁷⁾ de mes services. Je serais charmé, Messieurs, qu'il vous convînt de commencer nos relations en m'adressant une demande ⁸⁾; je puis vous assurer que vous n'aurez qu'à vous louer ⁹⁾ de la confiance dont vous aurez bien voulu ¹⁰⁾ m'honorer.

J'ai l'honneur de vous saluer avec considération.

1) Het laatst. 2) Aanbeveling, bescherming. 3) Voortbrengselen.

4) Degelijk. 5) Met de meeste zorg behartigen.

6) Handelsvrienden. 7) Aanbieden. 8) Bestelling, order.

9) Tevreden zijn. 10) Waarmede gij zoo goed zult zijn ...

2. Réponse.

Monsieur,

Votre circulaire du 21 courant ¹⁾ nous est bien parvenue ²⁾. Je suis très sensible à l'offre obligeante de vos services; je rechercherai avec empressement ³⁾ toutes les occasions de les utiliser ⁴⁾ et d'établir entre nous des relations ⁵⁾ qui ne peuvent que ⁶⁾ devenir agréables et productives. Nous regrettons de n'avoir pas en ce moment une occasion favorable de commencer immédiatement nos rapports; mais dès qu'il s'en offrira une, croyez bien, Monsieur, que nous la saisirons ⁷⁾ avec plaisir.

Recevez nos bien respectueuses salutations.

1) Dezer. 2) In goede orde geworden. 3) Graagte.

4) Gebruik maken van. 5) Relatiën met u aan te knoopen.

6) Niet anders dan. 7) Aangrijpen.

3. Autre réponse.

Monsieur,

Votre circulaire du 23 courant nous est bien parvenue. Nous avons pris bonne note ¹⁾ de votre signature pour faire usage au besoin ²⁾ de vos offres de service. Nous ne demandons pas mieux ³⁾, que de nous lier d'affaires ⁴⁾ avec votre maison; notre place offre un débouché ⁵⁾ considérable pour toutes les productions de vos contrées, et notamment ⁶⁾ pour les huiles, qui sont

1) Goede nota. 2) Bij voorkomende gelegenheid.

3) Zouden zeer gaarne. 4) Zaken doen.

5) Débouché (Vertierweg). 6) Met name.

ici fort recherchées et obtiennent ¹⁾ des prix élevés. Nous serions presque certains d'en placer une vingtaine de tonnes au prix de 45 francs, qui est le cours du moment ²⁾. Nous désirons, Monsieur, que cette proposition vous paraisse une occasion favorable pour commencer nos relations; nous en serons charmés, et nous ne négligerons rien pour les activer ³⁾ de plus en plus.

Agréez, Monsieur, nos salutations sincères.

1) Maken. 2) Tegenwoordige marktprijs. 3) Verlevendigen.

4. Avis de l'exploitation d'une vigne.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous prévenir que, par suite d'un arrangement ¹⁾ que je viens de faire ²⁾ avec mon frère, le duc de M., je me suis spécialement chargé de l'exploitation de ses vignes de Champagne. Ces vignes, situées sur les meilleurs coteaux ³⁾, composaient l'ancien ⁴⁾ vignoble de la famille d'Orléans. Jusqu'ici le produit des récoltes annuelles avait été cédé en cercles ⁵⁾ aux premières maisons de commerce de Champagne, mais les nombreuses demandes ⁶⁾ adressées directement au propriétaire et le désir de maintenir l'ancienne réputation d'un des crus ⁷⁾ les plus renommés du pays, m'ont décidé ⁸⁾ à prendre moi-même la direction du tirage ⁹⁾ de ces vins et à les livrer en bouteilles au commerce ¹⁰⁾.

1) Ten gevolge eener schikking. 2) Treffen.

3) Heuvels, heuvelhellingen. 4) Vroeger. 5) Fusten.

6) Bestellingen. 7) Gewas, wijn. 8) Doen besluiten.

9) Aftappen. 10) In den handel brengen.

Toutes les bouteilles porteront l'empreinte du cachet du duc de M. Si vous jugez à propos ¹⁾ de me faire quelques demandes, veuillez les adresser au château de Mareuil, département de la Marne. Vous trouverez ci-joint ²⁾ la note du prix des différents vins.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma
considération distinguée.

1) Goedvindt. 2) Hiernevens.

B. DEMANDES DE RENSEIGNEMENT.

1. Informations prises ¹⁾ au sujet ²⁾ d'une maison de commerce.

Monsieur,

La maison de votre ville dont vous trouverez le nom inscrit au bulletin ³⁾ inclus, me transmet une commande d'une importance ⁴⁾ totale de 7500 francs. Comme c'est la première occasion qui se présente à moi de faire une affaire avec cette maison, je voudrais, avant de lui livrer mes produits, posséder quelques renseignements sur elle. Je vous serais donc particulièrement reconnaissant de me dire si vous la tenez pour respectable et solide. Comptez de ma part ⁵⁾ sur une discrétion à toute épreuve ⁶⁾, et croyez-moi

Votre bien sincèrement dévoué serviteur.

1) Ingewonnen. 2) Ter zake van, omtrent. 3) Briefje.

4) Bedrag. 5) Mijnerzijds. 6) Strikte geheimhouding.

2. Réponse.

Monsieur,

J'ai votre lettre du 11 courant ¹⁾, par laquelle vous me demandez des renseignements au sujet d'une maison de notre ville ²⁾. C'est avec une satisfaction véritable que je viens vous répondre qu'elle jouit ici du meilleur crédit. La crise des cotons ne l'a pas affectée ³⁾ un seul instant, et le caractère honorable de toutes ses opérations lui assure la confiance générale dont, certes, elle est digne à tous les égards.

Agréé, Monsieur, l'expression de mes civilités empressées.

1) Dezer. 2) Alhier. 3) In gevaar gebracht.

3. Autre réponse.

Monsieur,

A ¹⁾ vous avouer franchement ce que je pense, il n'y a pas grand' chose ²⁾ à dire en faveur de la maison en question. On entend de temps à autre ³⁾ se plaindre assez vivement de la manière de procéder ⁴⁾ de ces messieurs. J'estime donc, que si vous voulez exécuter leur commande, il vous faut prendre les précautions nécessaires pour vous trouver en temps voulu couvert du montant des marchandises dont vous effectuerez la livraison.

Votre tout dévoué serviteur.

1) Om. 2) Niet veel. 3) Van tijd tot tijd. 4) Doen, handelen.

4. Demande de renseignements sur un commis ¹⁾).

Monsieur,

M. Octave Dumoulin s'est présenté chez moi pour remplir une place vacante dans mes bureaux; il m'a dit avoir été employé ²⁾ longtemps dans votre maison.

Son extérieur et ses manières préviennent en sa faveur ³⁾; mais je désirerais connaître votre opinion sur sa capacité, son exactitude et sa probité et même aussi le motif qui l'a fait sortir de ⁴⁾ vos bureaux.

Vous m'obligerez beaucoup en me transmettant ces renseignements confidentiels le plus tôt ⁵⁾ qu'il vous sera possible; comptez sur ma discrétion pour tout ce que vous jugerez à propos ⁶⁾ de m'apprendre.

Veuillez bien agréer l'assurance de
mon entier dévouement.

-
- 1) Handelsbediende. 2) In betrekking. 3) Zijn in zijn voordeel.
4) Verlaten. 5) Zoo spoedig als. 6) Zult goedvinden.
-

5. Réponse.

Monsieur,

Je me hâte de vous faire savoir que M. Octave Dumoulin est un jeune homme d'une probité à toute épreuve ¹⁾. Pendant tout le temps qu'il a été employé dans ma maison, sa conduite lui a mérité ²⁾ mon approbation et mon estime sans réserve. Quand il m'a quitté, c'était pour aller à Liverpool, où son intention était de se mettre au

-
- 1) Beproefd. 2) Verworven, weggedragen.

courant ¹⁾ du commerce anglais avec l'Amérique, et surtout d'acquérir la connaissance approfondie ²⁾ de la langue anglaise. Il la parle et l'écrit aujourd'hui avec autant de facilité ³⁾ que le français, et à l'occasion pourrait vous être encore utile ⁴⁾ de ce côté ⁵⁾.

J'ai l'honneur, Monsieur,

Votre très obéissant serviteur.

1) Zich op de hoogte stellen. 2) Degelijk. 3) Even vlot.

4) Van dienst. 5) In dat opzicht.

C. ORDRES.

Monsieur,

M. Gérard me remet à l'instant ¹⁾ les deux échantillons de sucre raffiné dont vous avez bien voulu le charger pour moi, ainsi que la petite note ²⁾ que vous m'adressez sous la date du 30 mai dernier, dans laquelle vous me donnez quelques renseignements sur les sucres pour l'Etranger ³⁾. La qualité de vos échantillons me paraît convenable, et je viens, par la présente ⁴⁾, vous prier de m'expédier les quatre ou cinq milliers qui vous restent dans ces deux qualités. Je pense que vous m'en avez coté ⁵⁾ le plus bas prix. Monsieur Gérard me dit que vos conditions ordinaires sont de vous faire couvrir en papier ⁶⁾ sur Paris à un mois de date ⁷⁾ de la réception de la facture, sous

1) Zoo even. 2) Nota. 3) Buitenland. 4) Door dezen.

5) Genoteerd. 6) Wissels. 7) Een maand na dato.

es compte ¹⁾ de $2\frac{1}{2}$ p. %. Je me conformerai, à cet égard, à vos usages.

J'espère, Monsieur, que cette première affaire sera l'occasion ²⁾ d'autres demandes plus importantes, et je me féliciterai de voir des relations actives s'établir entre votre maison et la mienne. M. Gérard me charge de vous présenter ses hommages respectueux.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

1) Tegen een disconto. 2) Aanleiding.

Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre du 3 du mois dernier, où vous nous annoncez que vous n'avez pu remplir, dans nos limites ¹⁾, l'achat de 50 tonnes d'huile de caméline ²⁾.

Au reçu de la présente, veuillez acheter pour notre compte, au mieux de nos intérêts ³⁾, 50 tonnes ⁴⁾ même marchandise, et nous les expédier de suite par roulage ordinaire ⁵⁾.

Si, pour qu'elles partent ⁶⁾ immédiatement, il fallait compléter le chariot, nous vous autorisons à acheter le surplus ⁷⁾. Notre acheteur exige prompt arrivée; il n'y a donc pas un instant à perdre.

Le cours ⁸⁾ de Lille reçu ce jour cote ⁹⁾ cette sorte

1) Op de door ons gestelde voorwaarden. 2) Camelina-olie.

3) Zoo voordeelig mogelijk voor ons. 4) Wat is hier weggelaten?

5) Als vrachtgoed. 6) Verzonden worden. 7) Tekort.

8) Prijsnoteering. 9) Noteeren.

de 180, 50 à 109; nous avons lieu ¹⁾ de croire que vous l'obtiendrez au-dessous de 110.

R e m b o u r s e z - v o u s ²⁾ sur nous à votre convenance, après avis.

Recevez, Monsieur, nos cordiales salutations.

1) Reden. 2) Beschik over het bedrag.

Contre-ordre.

Messieurs,

La présente a pour unique but ¹⁾ de vous contre-mander ²⁾ la demande que j'ai faite le 27 du mois dernier à M. Perrin j e u n e ³⁾, votre voyageur; il m'a vendu ces fers rendus ⁴⁾ franco à R —, et à condition qu'ils y seraient arrivés dans le courant ⁵⁾ du présent, ce qui est aujourd'hui impossible, notre rivière n'étant plus navigable, et ne pouvant l'être avant le mois d'octobre prochain; car les réparations que l'on fait sont à peine commencées. Comme il ne me serait plus possible de recevoir vos fers par eau, je serais réduit ⁶⁾ à les faire venir par terre, ce qui m'en augmenterait tellement le prix que je ne pourrais les vendre. D'un autre côté, si je les laissais à R. —, il faudrait payer le magasinage ⁷⁾, et vous savez que cette marchandise ne peut supporter ⁸⁾ tous ces frais.

Veuillez donc, je vous prie, regarder ma demande comme non avenue ⁹⁾ et ne pas m'expédier ces fers, car je vous préviens que je les laisserais pour votre compte.

J'ai l'honneur de vous saluer.

-
- 1) Strekt alleen om. 2) Afbestellen. 3) Junior. 4) Geleverd.
 5) In den loop (dezer maand). 6) Genoodzaakt.
 7) Kosten van opslag. 8) Goedmaken. 9) Ongedaan.
-

. D. LETTRES DE CRÉDIT ET AUTRES.

1. Pour demander une lettre de crédit.

Monsieur,

Profitant de votre obligeance, nous venons vous demander une lettre de crédit de deux mille cinq cents francs en faveur de ¹⁾ madame veuve Richard de Lille, sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Nous resterons garants ²⁾ de cette somme envers vous, et nous nous empresserons de vous en tenir compte ³⁾, ainsi que de vos frais, sur ⁴⁾ la remise des reçus de la dite dame.

Nous sommes avec une parfaite estime
vos dévoués serviteurs.

-
- 1) Ten behoeve van. 2) Borg blijven, goed spreken.
3) U daarvoor te crediteeren. 4) Na.
-

2. Lettre de crédit circulaire.

*Messieurs Leblanc et Cie à Nice,
Frères Nigra à Milan,
Torlonia et Cie à Rome,*

Cette lettre vous sera présentée par Monsieur Desnoyers, membre de l'Institut de France, qui se rend en Italie pour y visiter les chefs-d'œuvre d'architecture et de sculpture.

Permettez-moi, Messieurs, d'ajouter ma recommandation particulière à celle que porte avec lui le nom d'un artiste aussi distingué. Je regarderai comme personnel ¹⁾ l'ac-

1) Als aan mij gedaan.

cueil que vous voudrez bien ¹⁾ lui faire et les services que vous serez à même de ²⁾ lui rendre.

Si mon recommandé vous demande des fonds ³⁾, je vous prie, Messieurs, de vouloir bien lui en donner, jusqu'à un montant de vingt mille francs, contre ses reçus qu'il vous plaira ⁴⁾ de me transmettre en vous remboursant ⁵⁾ de leur montant, conjointement ⁶⁾ avec vos frais.

Je me plais à croire que vous voudrez bien avoir égard à ma recommandation, et je vous prie d'en agréer d'avance mes plus sincères remerciements.

J'ai l'honneur de vous saluer cordialement.

1) Zoo goed zult zijn. 2) In staat om. 3) Fondsen, geld.

4) Die gij zoo goed zult zijn...

5) Terwijl gij kunt beschikken over. 6) Te zamen met.

3. Pour demander le renouvellement ¹⁾ d'un billet à ordre ²⁾.

Monsieur,

Je vous ai souscrit ³⁾ un billet à ordre de 1.200 francs pour le 30 courant. Des frais ⁴⁾ imprévus me rendront bien difficile le payement de cet effet ⁵⁾, et vous me rendriez le plus grand service, si vous vouliez bien accepter le renouvellement de ce billet pour le mois de mai.

Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

1) Verlenging. 2) Orderbrief. 3) Goedgesproken voor.

4) Uitgaven. 5) Bedrag.

4. Réponse.

Monsieur,

Nous voudrions pouvoir, Monsieur, vous rendre le service que vous nous demandez, mais la situation des affaires nous mettant dans l'impérieuse nécessité de réunir toutes nos ressources ¹⁾, nous ne pourrons accepter votre renouvellement que dans ²⁾ le cas où vous nous donneriez en espèces ³⁾ au moins la moitié de votre billet fin mars.

Dans le cas contraire ⁴⁾, Monsieur, nous avons le regret de vous dire que nous laisserions protester ⁵⁾ votre billet et prendre toutes les mesures ultérieures ⁶⁾ qui pourront en assurer le payement.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

1) Alle beschikbare fondsen. 2) Voor. 3) Specie, kontanten.

4) Zoo niet. 5) Protesteeren. 6) Daaruit voortvloeiende.

E. FAILLITES.

**1. Lettre pour annoncer une suspension de
payements ¹⁾.**

Monsieur,

Je me trouve dans la cruelle nécessité de vous annoncer que, par suite de pertes importantes essuyées ²⁾ successivement depuis six mois, je me trouve hors d'état de faire face à ³⁾ mes engagements, et qu'en conséquence force m'est ⁴⁾ de suspendre mes payements à partir de ⁵⁾ ce jour.

1) Staking van betaling. 2) Geleden. 3) Voldoen aan.

4) De omstandigheden dwingen mij. 5) Van af.

Aussitôt que la balance de mes livres aura pu être faite, c'est-à-dire dans quatre jours au plus tard, je compte convoquer mes créanciers à l'effet de ¹⁾ leur soumettre mon bilan exact ²⁾, qui leur fera connaître les ressources sur lesquelles j'ai lieu de compter pour faire honneur à ³⁾ toutes mes obligations.

Jusque-là, soyez assez bon pour suspendre ⁴⁾ votre jugement à mon égard; je me flatte en effet de vous démontrer que mes embarras proviennent ⁵⁾ uniquement d'événements qu'il m'était impossible de prévoir et d'empêcher, et qu'avec les délais que je sollicite, il me sera facile de réaliser avantageusement des valeurs sérieuses ⁶⁾ mais frappées d'une dépréciation ⁷⁾ assurément momentanée.

Je suis avec respect, Monsieur,
Votre très obligé serviteur.

1) Ten einde. 2) Juiste staat van zaken. 3) Voldoen aan.

4) Opschorten. 5) Voortvloeiën 6) Solide waarden.

7) Waardevermindering.

2. Autre.

Messieurs,

C'est avec la plus profonde affliction, qu'après vingt années d'une existence commerciale laborieuse et honorée, je me vois réduit à vous faire l'avoué de mon impuissance actuelle ¹⁾ de payer mes engagements souscrits ²⁾ pour la fin du mois. J'ai pensé qu'il était dans votre intérêt de vous prévenir avant l'événement ³⁾ et de fixer dès

1) Op dit oogenblik. 2) Waarvoor ik geteekend heb.

3) Voordat het zoo ver is.

aujourd'hui votre attention sur la triste position de mes affaires; elle n'est cependant pas sans remède ¹⁾, si avec un courage soutenu d'une part et une généreuse confiance de l'autre, il intervient ²⁾ entre mes créanciers et moi, quelque arrangement aimable ³⁾ qui, tout en sauvegardant vos intérêts, me permette de me vouer entier à l'allégement de leurs pertes.

La révolution qui vient d'éclater d'une manière si imprévue et la crise qui l'a suivie, ont fait tomber successivement, vous le savez, les premières maisons de nos villes maritimes, sur lesquelles j'avais à recouvrer ⁴⁾ des remises importantes provenant de mes armements.

Péniblement affecté de cette démarche, je viens vous prier d'assister soit par vous-même, soit par un fondé de pouvoir ⁵⁾ à l'assemblée de mes créanciers qui aura lieu le 20 de ce mois, chez Messieurs T. et S. qui, gravement compromis eux-mêmes, me conservent leur estime et leur amitié; dans cette réunion je ferai connaître toutes les ressources de mon actif ⁶⁾, et soyez convaincus, Messieurs, que tout ce qu'il sera humainement possible de faire pour diminuer le préjudice que je vais involontairement vous causer, je l'accomplirai sans réserve ⁷⁾, trop heureux, si je puis, par ma persévérance, vous en indemniser intégralement ⁸⁾ un jour.

Recevez, Messieurs, l'assurance de mon
entier dévouement.

1) Reddeloos. 2) Er ... tot stand komt. 3) Minnelijk.

4) Innen, incasseeren. 5) Gevolmachtigde. 6) Actief, te goed.

7) Onvoorwaardelijk. 8) Geheel schadeloos stellen.

3. Réponse.

Monsieur,

Je ne saurais ¹⁾ vous exprimer toute ma surprise à la lecture ²⁾ de votre lettre du 17 courant, qui m'apprend ce que j'étais loin de soupçonner. Je désire que la vive part ³⁾ que je prends ³⁾ à votre malheur puisse en adoucir l'amertume.

Mes intérêts en péril ne me font pas changer d'opinion sur votre compte, et je me hâte de vous dire qu'en perdant votre fortune vous avez conservé mon estime. Je vous ai toujours tenu pour un homme intègre et je suis convaincu qu'un homme de votre caractère peut bien devenir malheureux, mais jamais improbe ni incapable.

C'est assez vous dire ⁴⁾ que je suis tout disposé à vous laisser à la tête de vos affaires, gérer ⁵⁾ votre actif pour le mieux de ⁶⁾ nos intérêts, et croyez qu'il ne dépendra pas de moi qu'à la réunion où je tiens à aller moi-même, tous les autres créanciers ne suivent mon exemple et ne vous témoignent, en cette circonstance grave, la confiance dont je vous crois digne.

Armez-vous donc de courage et n'oubliez pas que bien d'autres que vous ont fléchi, qui se sont plus tard heureusement relevés ⁷⁾.

Je vous renouvelle l'assurance de mon
amitié sincère.

1) Kan. 2) Het lezen. 3) Belang stellen.

4) Hieruit kunt gij opmaken. 5) Beheeren.

6) In het belang van. 7) Hersteld.

F. ACTES ¹⁾.

1. Bail d'une maison.

Entre nous soussignés:

Nicolas Plantin, demeurant à Versailles, rue de la Croix, 8,

Et Charles Bellantier, marchand d'habits, demeurant à Paris, rue Saint-Sulpice, 16,

A été faite la convention suivante:

M. Nicolas Plantin donne à loyer à M. Charles Bellantier, acceptant, pour trois, six ou neuf années consécutives, au choix des parties, après avertissement ²⁾ préalable et mutuel de trois mois, une maison sise à Paris, rue des Noyers, 46, laquelle maison le preneur ³⁾ déclare avoir visitée et connaître suffisamment.

M. Charles Bellantier entrera en jouissance le premier avril prochain; le bail est fait ⁴⁾ moyennant la somme annuelle de trois mille francs que le preneur payera au bailleur en quatre paiements égaux, de trois mois en trois mois, jusqu'à l'expiration ⁵⁾ du bail.

Le preneur s'engage: 1° à garnir la maison de meubles suffisants pour garantie du loyer; 2° de rendre la maison en bon état de réparations locatives ⁶⁾, conformément à l'état dressé ⁷⁾ entre les parties; 3° à souffrir les grosses réparations nécessaires pendant la durée du bail, sans prétendre à aucune indemnité ou diminution de prix; 4° à payer les contributions personnelles et mobilières, et celles des portes et fenêtres; 5° à ne faire aucun percement de mur,

1) Contracten. 2) Aanzegging. 3) Huurder.

4) Gesloten, aangegaan. 5) Het verstrijken.

6) Herstellingen ten laste van den huurder. 7) Opgemaakt.

changement ou distribution ¹⁾ nouvelle sans le consentement exprès et par écrit ²⁾ du propriétaire; 6° à satisfaire à toutes les charges dont les locataires sont ordinairement tenus ³⁾. Le preneur ne pourra ni céder son droit au présent bail, ni sous-louer en tout ou en partie, sans le consentement du propriétaire.

Fait double ⁴⁾ à Paris, le treize février mil huit cent quatre-vingt-treize.

(Signatures).

1) Schikking. 2) Schriftelijk. 3) Gehouden, verplicht.

4) In duplo opgemaakt.

2. Acte de société. ¹⁾).

Entre les soussignés,

(noms des associés)

Dans la vue de s'associer par le présent acte pour faire le commerce, ont été arrêtées les clauses ²⁾ et conditions suivantes :

Art. 1^{er}. Les sus-nommés déclarent s'associer par le présent acte pour faire le commerce de toiles et de dentelles.

Art. 2. La présente société est contractée ³⁾ pour quatre années consécutives, qui commenceront le quinze septembre présent mois, et finiront à pareil jour de l'année 1897. Toutefois elle pourra être dissoute avant ce temps, s'il plaît aux associés ou à l'un d'eux. Dans ce dernier cas, l'associé qui voudrait se retirer ne pourra le faire que six mois après avoir averti légalement ses co-associés.

1) Vennootschap. 2) Bepalingen. 3) Aangegaan.

Art. 3. Le siège de la maison de commerce est fixé à Paris, rue . . . et le bail des lieux de cet établissement sera au nom des trois associés.

Art. 4. Cette maison de commerce sera sous la raison ¹⁾ Leclerc et C^{ie} et la signature sociale portera ce même nom; chacun des associés en fera usage.

Art. 5. Les livres de commerce seront tenus indistinctement par les associés; le sieur A. Homé tiendra la caisse.

Art. 6. Chacun des associés sera intéressé par tiers ²⁾ dans la société. Ainsi, c'est dans cette proportion qu'ils partageront les bénéfices et qu'ils supporteront les pertes de la société.

Art. 7. Le fonds capital de la société est de la somme de soixante mille francs, dont le tiers pour chaque associé.

La remise ³⁾ des fonds devra avoir lieu dans le délai d'un mois à partir d'aujourd'hui.

Art. 8. Les sommes que chacun des associés versera au delà de sa mise ⁴⁾, ce qui toutefois ne pourra être que du consentement de ses co-associés, lui porteront intérêt à raison de ⁵⁾ six pour cent par an, sans retenue, payables annuellement, à partir du jour où le versement aura été effectué; il ne pourra les retirer qu'en prévenant ses co-associés un an d'avance.

Art. 9. Aucun des associés ne pourra, pendant le cours de la présente société, faire aucune affaire pour son compte particulier, à peine d'en rapporter à la société tous les bénéfices présumés ⁶⁾, et d'en supporter seul les pertes, s'il en résultait.

Art. 10. Pour subvenir à leurs dépenses particulières,

1) Firma. 2) Hebben voor één derde aandeel. 3) Het storten.

4) Inleg. 5) Naar rato van. 6) Eventueel.

chacun des associés pourra prendre annuellement sur les bénéfices de la société une somme de deux mille francs.

Art. 11. Les loyers des lieux nécessaires à la maison de commerce, les appointements des commis, le chauffage, la lumière, les contributions; enfin, toutes les dépenses relatives au commerce, seront à la charge de ¹⁾ la société.

Art. 12. Afin de constater l'état de la société, il en sera fait au 1^{er} janvier de chaque année, l'inventaire en trois doubles, et les bénéfices seront laissés dans la société pour l'accroissement de ses affaires jusqu'à l'extinction ²⁾.

Art. 13. La société sera dissoute par le décès de l'un des associés.

Art. 14. En cas de dissolution de la société les associés s'entendront à l'amiable ³⁾ sur la liquidation et le partage.

Art. 15. En cas de contestations, soit entre associés, soit avec leurs veuves, héritiers ou ayants cause ⁴⁾, relativement à la présente société, elles seront jugées par deux arbitres choisis par les parties. Ces arbitres auront pouvoir, en cas de partage d'avis ⁵⁾, de s'adjoindre un tiers arbitre pour les départager; les parties, leurs héritiers ou ayants cause, seront tenus d'exécuter leur décision, comme jugement en dernier ressort ⁶⁾, sans pouvoir en appeler.

Fait et signé triple ⁷⁾ à Paris.

1) Ten laste van. 2) Ontbinding. 3) In der minne.

4) Rechtverkrijgenden. 5) Verschil van meening.

6) In 't laatste ressort. 7) In triplo.

3. Bail d'une ferme.

Entre les soussignés :

Étienne Renard, percepteur à Château-Salins, d'une part,

Et Louis Besson, cultivateur à Salone, d'autre part,

A été arrêtée la convention suivante :

M. Étienne Renard afferme, par le présent bail, pour neuf années consécutives, lesquelles commenceront le et finiront le à M. Louis Besson, les biens ci après désignés :

Indiquer exactement tout ce qui compose la ferme ; maisons, terrains, prairies, vignes, etc.

Le présent bail est fait moyennant la somme annuelle de que le preneur s'engage à payer chaque année en deux paiements égaux, dont le premier sera fait le prochain ; le second, le pour ainsi être continué de terme en terme, jusqu'à la fin du bail.

Ledit bail est fait, en outre, aux clauses et conditions suivantes :

1° Le preneur tiendra garnie ladite ferme de meubles, grains, fourrages, chevaux, bestiaux et autres objets d'exploitation suffisants pour répondre des fermages ¹⁾.

2° Il sera tenu de toutes les réparations locatives, et, à l'expiration du bail, il devra rendre les lieux conformément à l'état qui en sera dressé entre les parties avant l'entrée en jouissance ²⁾ ; il sera tenu également de souffrir, sans indemnité ou diminution de prix, les grosses réparations et le transport des matériaux nécessaires.

1) Pachtpenningen. 2) Het aanvaarden.

3° Il labourera, fumera et ensemencera les terres par soles et saisons ¹⁾ convenables, sans pouvoir les dessoler ni dessaisonner.

4° Il convertira toutes les pailles en fumier pour l'engrais des terres, sans pouvoir en vendre ou distraire aucune portion, et à la fin du bail, il laissera toutes celles qui resteront.

5° Il entretiendra les clôtures, replantera les haies, videra et curera ²⁾ les fossés, selon que besoin sera.

6° Il façonnera et cultivera les vignes suivant les usages des lieux, les provignera ou replantera, suivant qu'il sera nécessaire.

7° Il payera l'impôt foncier ³⁾ pendant toute la durée du bail.

8° A l'expiration du bail, il rendra les terres en bon état de labourage et culture, et également tous les ustensiles en bon état.

Il est expressément entendu, en outre, que le preneur ne pourra céder ni transporter son droit au présent bail, sans le consentement formel et par écrit ⁴⁾ du propriétaire.

Fait double à Château-Salins, le trois février mil huit cent cinquante-six.

ÉTIENNE RENARD.

LOUIS BESSON.

Droit d'enregistrement: ⁵⁾ 20 centimes par 100 francs.

1) Slag (zekere afdeeling van bouwland, die dezelfde wijze van bebouwing ondergaat). 2) Uitbaggeren. 3) De grondbelasting.

4) Schriftelijk. 5) Registratie-kosten.

G. MODÈLES.

1. Modèle d'un testament olographe ¹⁾.

Ceci est mon testament.

Je soussigné, Pierre-Charles David, étant sain de corps et d'esprit, et agissant avec réflexion et pleine liberté, déclare faire les dispositions de dernière volonté qui suivent.

Voulant donner à mon neveu Charles-Pierre David une preuve de mon affection, je lui donne et lègue l'universalité des biens, meubles et immeubles, que je laisserai à mon décès, à charge par lui :

1° de donner une somme de 1,000 francs à X...., mon domestique, que j'entends par là récompenser de sa fidélité et de ses bons services.

Je révoque tous autres testaments et dispositions que j'ai pu faire antérieurement.

Écrit en entier, daté et signé de ma main, à Paris, le

1) Geheel eigenhandig geschreven.

2. Modèle d'une procuration ¹⁾ générale.

Je soussigné, Joseph Lautier, propriétaire, demeurant à Paris, rue de Rivoli, 18, donne, par le présent, pouvoir au sieur ²⁾ Charles Bernin, que je constitue ³⁾ mon procureur général et spécial, de régir et administrer tous les biens mobiliers et immobiliers qui m'appartiennent ou m'appartiendront par la suite ⁴⁾, à quelque titre que ce soit;

1) Volmacht. 2) Heer (alleen als rechtsterm). 3) Benoem tot.

4) In 't vervolg.

conséquemment de recevoir de tous débiteurs, fermiers, et locataires les sommes en principal¹⁾, intérêts, frais et accessoires²⁾, qui sont ou pourraient m'être dus, toucher toutes sommes à quelque titre que ce puisse être et de qui que ce soit, accepter ou refuser tous remboursements, compter avec tous créanciers ou débiteurs quelconques, souscrire ou faire souscrire tous contrats, billets ou obligations; louer ou affermer tout ou partie de mes biens immeubles³⁾, faire procéder à toutes réparations qui pourraient devenir nécessaires, accepter toutes donations, tous legs particuliers ou universels, donner ou retirer⁴⁾ toutes quittances et décharges valables, faire tous placements et emplois de fonds; recueillir toutes successions directes ou collatérales⁵⁾ qui pourraient m'échoir, prendre connaissance de tous testaments, en consentir ou contester l'effet, procéder amiablement ou en justice; retirer de la poste aux lettres tous paquets et lettres chargées⁶⁾ ou non chargées, à moi adressées; signer, émarger tous registres et feuilles.

Et généralement faire, au sujet de la régie et administration de mes biens, tout ce que les circonstances, même dans les cas non prévus par ces présentes⁷⁾, détermineront de⁸⁾ convenable ou indiqueront de nécessaire dans mes intérêts, car je promets avoir le tout pour agréable.

Paris, le dix-sept avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

1) Kapitaal. 2) Bijkomende zaken. 3) Onroerende goederen.

4) Ontvangen.

5) Collaterale (d. i. zulk een, die aan een zijverwant des gestorvenen overgaat). 6) Aangeteekend.

7) Waarin door dit contract niet voorzien is. 8) Als.

3. Modèle de lettre de change.

Paris, 3 février 1893.

Bon pour fr. 780.

Au 31 juillet prochain, il vous plaira payer à M. Charles Bernard, négociant à Paris, ou à son ordre, la somme de sept cent quatre-vingts francs, valeur reçue en marchandises, laquelle somme vous passerez à mon compte sans autre avis de

Votre dévoué serviteur,
LOUIS PELLETIER.

A M. Pierre Turpin, banquier à Lyon.

Accepté pour la somme de sept cent quatre-vingts francs.

4. Modèle d'endossement.

Payez à l'ordre de M. Jean Miret, négociant à Nantes, valeur reçue en compte.

Paris, 21 mars 1893.

CH. BERNARD.

5. Modèle de billet simple.

Je soussigné, Pierre Latour, reconnais devoir à M. Charles Adam, mécanicien, la somme de francs, qu'il m'a prêtée; laquelle somme je m'engage à lui rendre le, avec intérêts à cinq pour cent à partir de ce jour, payables tous les ans.

Bon pour francs.

P. LATOUR.

H. CHARTE-PARTIE ¹⁾.

Entre les soussignés J.— H. L., négociant au Hâvre, y demurant, rue . . . , et N. M., capitaine du navire le Voltigeur, du port de ²⁾ trois cents tonneaux, actuellement en station ³⁾ au port du Hâvre, appartenant à M. T. D., propriétaire, demurant à . . . , rue . . . , ont été faites les conventions qui suivent:

Moi, N. M., en ma qualité de capitaine du navire le Voltigeur, pour et au nom de M. D., loue et donne loyer à M. L., pour les temps, lieux et prix dont il va être question ⁴⁾, et je promets et m'oblige de tenir tout prêt pour le 10 du présent mois ledit navire, de le faire calfater et mettre en bon état, de le pourvoir de matelots et de munitions, et de tout ce qui convient et peut être nécessaire pour le service, afin que M. L., qui par ces présentes le prend à loyer, puisse le charger en entier de marchandises et l'expédier pour Saint-Domingue, où son intention est de le faire conduire et de le ramener ensuite chargé en entier au Hâvre.

Et moi, J.— H. L., loue et prends à loyer du sieur N. M. capitaine, ledit ⁵⁾ navire le Voltigeur, pour le charger en entier des marchandises qu'il me plaira, l'expédier pour Saint-Domingue, seul lieu où j'ai l'intention d'aller et le ramener chargé en entier au Hâvre.

Le vaisseau partira au plus tard le premier mai prochain, et y sera de retour le premier décembre suivant; ainsi la location pour l'aller, la décharge et le retour sera de sept mois.

Le prix du loyer pour tout ce temps est fixé à sept mille

1) Chartepartij. 2) Van . . . inhoud. 3) Liggende.

4) Nader omschreven. 5) Gemeld.

francs, indépendamment des droits d'avarie et de pilotage ¹⁾, suivant les us et coutumes de la mer ²⁾.

Si par événement, moi, J.— H. L., n'avais pas vendu entièrement les marchandises à Saint-Domingue, et avais besoin d'un mois de plus, je pourrais garder le navire pendant ledit mois, et payerais pour le retard mille francs par mois, n'étant tenu d'aucune autre dépense que de celle de ma nourriture dans le navire.

À l'arrivée du navire au Hâvre, moi, J.— H. L. aurai vingt jours entiers sans y comprendre les dimanches et les jours de fêtes légales, pour décharger les marchandises dudit navire. Le déchargement à ce port, ainsi qu'à Saint-Domingue, sera fait par les gens de l'équipage. Pour ces deux déchargements, ainsi que pour les chargements, je payerai aux gens de l'équipage, une gratification de six cents francs entre les mains ³⁾ du capitaine, qui m'en donnera quittance ainsi que du prix de loyer.

Si j'étais obligé de faire faire les chargements ou les déchargements par d'autres personnes que les gens de l'équipage, je ne devrais aucune gratification.

Fait en double au Hâvre, sous signatures privées ⁴⁾, le

1) Anker- en loodsgelden. 2) Zee-usantiën en kostumen.

3) In handen. 9) Bij onderhandsche acte.

I. ACTE D'AFFRÈTEMENT.

Je soussigné P. Pruneau, demeurant à l'Île-Dieu, capitaine et maître, après Dieu, du bâtiment brick-goëlette nommé l'Adolphe, de Nantes, du port de soixante-dix tonneaux ou environ, actuellement à Nantes, bien étanché, gréé, équipé, et en état de naviguer ¹⁾, reconnais avoir frété mon susdit ²⁾ bâtiment à vous, monsieur Prout fils, aussi soussigné ³⁾, négociant, demeurant à Nantes, pour me rendre incessamment avec mon susdit bâtiment à Newport, canal de Bristol, et y recevoir à mon bord, dans le temps ci-après stipulé, ma pleine et entière charge de soixante-quinze mille kilogrammes fer et autres marchandises pour, après avoir reçu mes expéditions ⁴⁾ définitives de la douane et signé mes connaissements, et du premier temps convenable, partir, Dieu aidant ⁵⁾, pour me rendre en droite route à Nantes, lieu de ma destination et décharge; et après mon heureuse arrivée au dit lieu, et avoir livré fidèlement mon chargement aux correspondants de l'affrèteur, ou aux porteurs ⁶⁾ des connaissements (sauf ⁷⁾ les risques, périls et fortunes de la mer, dont Dieu nous garde), il me sera par eux payé comptant ou au porteur de mes ordres au lieu de ma décharge, pour mon fret, en espèces sonnantes et non autrement, la somme de vingt-huit francs par chaque tonneau de mille kilogrammes.

Le capitaine sera libre de charger à bord de son navire trois cents caisses de fer blanc pour compte de son armateur. J'accorde dix jours courants de planches ⁸⁾ pour mon

1) Volkomen zeewaardig. 2) Bovengemeld.

3) Mede-ondergeteekende. 4) Brieven. 5) Met Gods hulp.

6) Houder. 7) Behoudens. 8) (Gebruik der) loopplanken.

chargement, et dix jours courants pour mon déchargement.

Ce délai expiré¹⁾, il me sera payé en espèces sonnantes, la somme de quarante francs par chaque jour de retard, et ce, jour par jour. Les avaries grosses²⁾ seront réglées et payées suivant les us et coutumes de la mer. Tous les frais et droits relatifs à la cargaison seront supportés par le sieur... affréteur et consignataire³⁾; et ceux concernant le navire, par moi, capitaine. La cargaison sera mise à bord, et reprise de même aux frais et aux risques du sieur.... affréteur et consignataire.

Pour l'accomplissement⁴⁾ des présentes clauses et conditions d'affrètement, les parties contractantes engagent mutuellement tous leurs biens présents et futurs spécialement⁵⁾ le sieur.... affréteur, la cargaison à charger; et le capitaine, son navire, agrès et appareils.

Fait et signé de bonne foi, sous les seings des parties et celui du courtier⁶⁾ vers⁷⁾ qui le présent original reste déposé.

Nantes, le....

Pour copie conforme,

Legrand et Tellier,
courtiers jurés⁸⁾.

1) Die termijn verstreken zijnde.

2) Averij-gros (waarbij goederen overboord worden gezet om het schip te redden). 3) Consignataris. 4) Naleving, nakoming.

5) Met name. 6) Makelaar. 7) Onder wiens berusting. 8) Beëdigd.

J. Connaissance ¹⁾.

Je D. L. maître, après Dieu, du navire nommé Henrietta Johanna, à présent au port du Hâvre, pour, au premier temps convenable ²⁾, aller en droite route à Anvers, où sera ma décharge, reconnais avoir reçu dans mondit navire, et sous le franc-tillac d'icelui ³⁾, de vous,

Messieurs T. et C^{ie},

Deux cent vingt-cinq sacs café, pesant ensemble seize mille cinq cents kilogrammes, ci 16,500 kil. Le tout sec et bien conditionné ⁴⁾, marqué et numéroté comme en marge ⁵⁾, que je m'oblige conduire dans mondit navire, sauf les périls et risques de la mer, audit lieu d'Anvers, et délivrer à Messieurs J. C. et B., en me payant pour mon fret la somme de dix florins courant de Hollande, du tonneau de neuf cents kilogrammes et quinze pour cent d'avarie et chapeau ⁶⁾. Et, pour ce tenir et accomplir, je m'oblige corps et biens, avec mondit navire, fret et apparaux d'icelui. En foi de quoi j'ai signé quatre connaissements d'une même teneur ⁷⁾, dont l'un accompli, les autres deviendront de nulle valeur.

Fait au Hâvre, ce

1) Cognossement. 2) Met gunstigen wind.

3) Het dek van hetzelfde. 4) In goeden staat, goed geconditionneerd.

5) Zooals op den rand (van het document) is vermeld.

6) Kaplaken. 7) Inhoud.

K. Voyages d'excursion ¹⁾ en France.

Il est délivré ²⁾ pendant toute l'année, aux conditions qui suivent, des billets à prix réduits ³⁾ pour les Voyages d'excursion sur les réseaux de l'Est de l'État, du Midi, du Nord, d'Orléans, de l'Ouest et de Paris—Lyon—Méditerranée, avec itinéraires tracés d'avance ⁴⁾ au gré des voyageurs.

Ces itinéraires sont établis par les Voyageurs eux-mêmes. Ils doivent ramener les voyageurs à leur point de départ, sauf dans le cas prévu ci-dessous, où le voyageur venant de l'étranger entre sur les réseaux participants ⁵⁾ par une gare frontière et sort par une autre gare frontière. Ils peuvent comprendre non-seulement des circuits entièrement fermés ⁶⁾ dont chaque portion ne doit être parcourue qu'une fois, mais encore des lignes ou portions de lignes à parcourir successivement dans les deux sens, sans qu'une même ligne puisse y figurer plus de deux fois.

Le Voyageur a la faculté ⁷⁾ de sortir des réseaux participants par une gare frontière et de rentrer sur ces réseaux par une autre gare frontière, et inversement ⁸⁾.

Le Voyageur peut également, pourvu qu'il l'ait mentionné sur la demande des billets, être autorisé à interrompre le voyage entre certains points déterminés qui sont indiqués dans la nomenclature ⁹⁾ des parcours ¹⁰⁾.

Les billets d'excursion sont exclusivement valables pour les parcours compris dans l'itinéraire qu'ils indiquent. Toute-

1) Rondreizen. 2) Er worden afgegeven.

3) Verminderde prijzen. 4) Vooraf opgemaakte reisplannen.

5) Aangesloten. 6) Geheel afgeronde lijnen. 7) Recht.

8) Omgekeerd. 9) Naamlijst. 10) Weg.

fois le Voyageur pourra se rendre d'un point à un autre par une ligne plus courte, en faisant apposer, par le chef de la gare origine ¹⁾ du raccourci ²⁾ un visa ³⁾ sur les coupons correspondants ⁴⁾.

Le prix des voyages d'excursion est fixé à raison du parcours total à effectuer ⁵⁾.

Ce parcours total s'obtient en additionnant les parcours partiels compris dans l'itinéraire, chaque parcours partiel étant compté pour la longueur indiquée par le tableau annexé ⁶⁾ ou tarif. Les longueurs inscrites à ce tableau sont indivisibles. Toute portion de ligne parcourue deux fois est comptée pour le double de sa longueur.

Le minimum de parcours est de 300 kilomètres.

Les billets d'excursion peuvent être individuels ou collectifs.

Le Barème ⁷⁾ ci-contre donne les prix réduits à percevoir pour les billets individuels.

Lorsqu'un Billet collectif s'applique à plus de deux personnes, les prix du Barème sont réduits de 10 % pour la troisième personne et de 25 % pour la quatrième, ainsi que pour chaque personne au-delà de ⁸⁾ la quatrième.

En aucun cas le prix par personne ne peut être inférieur au double du prix d'un billet simple au tarif ordinaire entre la gare de départ et la gare comprise dans l'itinéraire pour laquelle ce dernier prix est le plus élevé.

Cette clause ne s'applique pas au cas où le voyageur demande un Billet circulaire en pays étranger en même temps qu'un Billet circulaire établi ⁹⁾ aux conditions du

1) Beginstation. 2) Bekorte weg.

3) Visa (= gezien. Dit woord maakt een biljet geldig).

4) Daarbij behoorende. 5) Afleggen (eig. bewerkstelligen).

6) Aangehecht. 7) Tarief. 8) Boven. 9) Vastgesteld.

présent tarif, pourvu que ce Billet circulaire étranger puisse lui être délivré en vertu des ¹⁾ accords internationaux existants. Bien entendu, les parcours du Billet circulaire étranger doivent se souder ²⁾ exactement aux points frontières indiqués comme points de sortie de France et de rentrée en France.

1) Krachtens. 2) Aansluiten.

Conditions.

1. *Billets.* Les Billets d'excursion sont personnels. La couverture de chaque billet doit porter le nom et la signature du titulaire, ou, s'il s'agit d'un Billet collectif, de tous les titulaires, sauf les enfants. Elle porte de plus, la date de laquelle part la durée de validité ¹⁾ du Billet.

Les voyageurs doivent présenter leurs Billets à toute réquisition des agents des Administrations. Ils sont tenus de donner leur signature, chaque fois qu'elle leur est demandée.

Sont considérés comme nuls et sans valeur ²⁾:

1°. Les Billets d'excursion non utilisés dans ³⁾ le délai de validité fixé par le présent tarif. Les titulaires ⁴⁾ ou leurs ayants droit ⁵⁾ ne peuvent de ce chef ⁶⁾, réclamer aucune restitution, quelle que puisse être la cause de non-utilisation des Billets, et, notamment ⁷⁾, en cas de perte de ces Billets.

2°. Les Billets d'excursion en partie utilisés, mais dont le délai de validité est dépassé.

1) Waarvan de geldigheidsduur wordt afgerekend.

2) Van nul en geener waarde. 3) Binnen. 4) Bezitters.

5) Rechthebbenden. 6) Uit dien hoofde. 7) Met name.

3°. Les Billets d'excursion non frappés du timbre à date ¹⁾ de la gare initiale de départ.

Les voyageurs munis de billets collectifs ne peuvent en faire usage que pour les trajets qu'ils effectuent ensemble par le même train et autant que possible dans le même compartiment.

Dans les cas où des personnes autres que les titulaires feraient ou tenteraient de faire usage des Billets d'excursion, ces billets seraient immédiatement retirés ²⁾ par les agents, et annulés de plein droit, sans aucun remboursement, même partiel, aux titulaires, et sans préjudice ³⁾ des poursuites correctionnelles qui pourraient être provoquées contre les auteurs de la fraude.

Toutefois, les titulaires qui, après avoir perdu leur Billet, auront fait toute diligence ⁴⁾ pour aviser l'Administration de cette perte, pourront obtenir la restitution de leur Billet trouvé par les agents dans des mains étrangères. Les titulaires ne pourront réclamer aucune indemnité ni compensation à raison de l'interruption dans la jouissance de leur Billet.

2. *Durée de Validité.* La durée de validité des Billets d'excursion est de: 30 jours pour les parcours jusqu'à 1,500 kilomètres; 45 jours pour les parcours de 1,501 à 3,000 kil.; 60 jours pour les parcours supérieurs à 3,000 kil. La validité du billet commence à courir le jour du départ, ce jour non compris.

La durée de validité peut être, à deux reprises ⁵⁾, prolongée de moitié (*les fractions de jour comptant pour un*

1) Voorzien van den datumstempel. 2) Ingenomen.

3) Onverhinderd. 4) Zonder verwijl (iets doen). 5) Tweemaal.

jour), moyennant le paiement, pour chaque prolongation, d'un supplément égal à 10 % du prix total initial ¹⁾ du billet. Ces formalités peuvent être remplies à la gare du départ ou aux principales gares du parcours.

Si le délai de la validité expire, soit un samedi ou la veille d'un jour férié ²⁾, il est prolongé de plein droit jusqu'au lundi ou jusqu'au lendemain du jour férié. Les jours fériés ou considérés comme fériés sont: le 1^{er} Janvier, le Mardi-Gras, le Lundi de Pâques, l'Ascension, le Lundi de la Pentecôte, le 14 Juillet, l'Assomption, la Toussaint et Noël.

3. *Bagages.* Les bagages sont enregistrés au gré du voyageur, pour la gare qu'il indique sur l'itinéraire. Toutefois, quand le parcours pour lequel l'enregistrement est demandé comprend plusieurs réseaux, cet enregistrement ne peut avoir lieu que dans les limites admises pour les voyageurs munis de billets ordinaires. En cas de séjour des Bagages dans l'une des gares de l'itinéraire, les frais accessoires de dépôt ³⁾ seront perçus conformément aux tarifs ordinaires.

4. *Arrêts.* Les porteurs de Billets d'excursion peuvent s'arrêter à toutes les gares situées sur l'itinéraire, à la condition de faire apposer, à l'arrivée, sur leurs billets, le timbre de la gare où ils s'arrêtent.

5. *Classe.* Les voyageurs munis de Billets d'excursion de 2^e ou 3^e classe, peuvent monter dans une voiture d'une classe supérieure à celle indiquée sur son billet, à la condition de prévenir préalablement l'agent chargé du contrôle des billets, ou le conducteur-chef du train, et de payer,

1) Oorspronkelijk. 2) Feestdag. 3) Bijkomende magazijngelden.

pour le parcours, sur lequel ils veulent se déclasser ¹⁾, un supplément égal à la différence, entre le prix des places qu'ils veulent occuper et celui des places auxquelles leurs Billets leur donnent droit.

Faute par le porteur de ²⁾ prévenir l'un des agents ci-dessus désignés avant de se déclasser, le billet perd toute sa valeur sur le parcours où s'effectue le déclassement.

6. *Demande de billet.* Les demandes de billets d'excursion peuvent être adressées aux chefs de toutes les gares et stations des réseaux participants. Elles doivent indiquer exactement: 1° Les noms, prénoms et qualité du titulaire, ou, s'il s'agit d'un billet collectif, de tous les titulaires; 2° la classe; 3° l'itinéraire choisi; 4° la date à partir de laquelle le billet doit être valable. La demande doit être faite cinq jours au moins avant cette dernière date. Chaque demande donne lieu à la consignation ³⁾ d'une somme de 10 francs, laquelle ne sera pas rendue, si le billet n'est pas retiré ⁴⁾ 10 jours au plus après la date fixée pour le commencement de la validité.

Le prix des billets, déduction faite de la somme de 10 francs déjà versée, doit être intégralement payé lors de ⁵⁾ la remise aux titulaires.

7. *Observation importante.* Les frais de la traversée de Paris ne sont pas compris dans le prix des billets, et restent à la charge du ⁶⁾ voyageur; il en est de même dans les villes desservies par des gares distinctes entre lesquelles il n'existe pas de service de voyageurs par voie ferrée.

1) Van klasse veranderen. 2) Bij verzuim van den houder om ...

3) Het deponeren. 4) Afgehaald. 5) Op het oogenblik van.

6) Komen ten laste van.

Bij den Uitgever dezes zijn mede verschenen:

- S. F. KLEINBENTINK en A. VAN DISSEL, **Practisch Vertaalboek** ten dienste van het onderwijs in de moderne talen. Tweede deeltje *Duitsche brieven*. / 0,50
- S. F. KLEINBENTINK en A. VAN DISSEL, **Practisch Vertaalboek** ten dienste van het onderwijs in de moderne talen. Derde deeltje *Engelsche brieven*. / 0,50
- S. F. KLEINBENTINK, **Inleiding tot de Fransche Taal**. Spreek- lees-leerwijze. Drie deeltjes. Elk deeltje / 0,45
- S. F. KLEINBENTINK, **Uitspraak- en Vertaal oefeningen** ten dienste van het onderwijs in de Fransche taal. Twee deeltjes. 1ste deeltje / 0,40; 2de deeltje. / 0,55
- S. F. KLEINBENTINK and A. VAN DISSEL, **An English School-Grammar**. / 0,60
- S. F. KLEINBENTINK en A. VAN DISSEL, **Engelsche Vertaal- oefeningen** behorende bij en met verwijzingen naar *An English School-Grammar*. / 0,40
- L. P. J. VERMEULEN, **Exercices de Style et de Grammaire**, à l'usage des écoles moyennes et gymnases (classes inférieures), des écoles normales et des écoles primaires supérieures. / 0,75
- L. P. J. VERMEULEN, **Exercices de Style**, à l'usage des écoles moyennes et des gymnases (classes supérieures). . . . / 0,80
- L. P. J. VERMEULEN, **Exercices de Style**, à l'usage des écoles moyennes et des gymnases (classes supérieures). *Parti du maître* Prijs / 0,50
- Mijs' Schoolwoordenboek** ten behoeve van het onderwijs in de Fransche taal. *Nederlandsch-Fransch en Fransch-Nederlandsch*. Gebonden / 0,90
- Mijs' Schoolwoordenboek** ten behoeve van het onderwijs in de Duitsche taal. *Nederlandsch-Duitsch en Duitsch-Nederlandsch*. Gebonden / 0,90
- A. M. ELBAR, **Spreeken en Zingen**, in verband gebracht met de *Nederlandsche Taal*. *Tweede, omgew. en veelverb. druk*. . / 1,50
- J. V. HENDRIKS, **Handwoordenboek van Nederl. Synoniemen**. Met een voorrede van Prof. J. H. Gallée. *3e druk*. . / 2,50
- Gebonden in linnen band / 2,90
- M. J. KOENEN, **Examenstudiën**. Een handreiking op 't gebied van taal- en letterkunde, ten dienste van aspirant hoofdonder- wijzers / 1,—